



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
شورای عالی برنامه ریزی آموزشی



برنامه درسی رشته

زبان و ادبیات فرانسه

LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE

مقطع کارشناسی

زبان و ادبیات فرانسه

Langue et littérature françaises

مصوب سی و یکمین جلسه شورای دانشگاه

مورخ ۱۴۰۳/۷/۸



اعضای کمیته تدوین و بازنگری برنامه:

عضو هیات علمی دانشگاه اصفهان
عضو هیات علمی دانشگاه اصفهان
عضو هیات علمی دانشگاه اصفهان
عضو هیات علمی دانشگاه اصفهان
عضو هیات علمی دانشگاه اصفهان

دکتر صفورا ترک لادانی
دکتر نازیتا عظیمی میبدی
دکتر محمد حسین اطرشی
دکتر راضیه صادقپور
دکتر عالیہ صباغیان



بسمه تعالی



دانشگاه اصفهان

شماره :
تاریخ : ۲۲۵۱۵/۱۴۰۲/ج
پیوست : ۱۴۰۲/۱۱/۲۳



موضوع :

صورتحلیسه شورای سیاستگذاری گروه فرانسه - مورخ ۱۷/۱۱/۱۴۰۲

زمان و مکان :

تالار هادی زاده

اعضاء جلسه :

سرکار خانم دکتر عظیمی ، سرکار خانم دکتر صادقیپور ، سرکار خانم دکتر صباغیان
جناب آقای دکتر اطرشی

جلسه با نام و یاد خدا آغاز شد.

بعد از چندین جلسه بحث و بررسی و مطالعات گسترده در حوزه سیاستگذاری دروس، سرفصل چارت
نهایی رشته زبان و ادبیات فرانسه در مقطع کارشناسی (به پیوست) مورد موافقت و به تصویب رسید.

جلسه با ذکر صلوات به پایان رسید.

اطرشی محمد حسین

شکریان زینی محمدجواد

ترک لادانی صفورا

عبدالتاجدینی کامیار

مهدوی زاده مژگان

صادقیپور راضیه

عظیمی نازیبا

ترک لادانی صفورا

سلیمی کوچی ابراهیم

آیتی اکرم

اطرشی محمد حسین

صباغیان عالیہ



جدول تغییرات

۷

فصل اول : مشخصات کلی دوره کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه

۱۰

- ۱۱ - مقدمه: معرفی کلی و تبیین برنامه درسی
- ۱۱ - اهداف
- ۱۲ - اهمیت و ضرورت
- ۱۲ - تعداد و نوع واحدهای درسی
- ۱۳ - نقش، توانایی و شایستگی مورد انتظار از دانش آموختگان
- ۱۳ - شرایط و ضوابط ورود به دوره
- ۱۴ - شرایط، ضوابط و الزامات اجرا و گسترش رشته
- ۱۴ - زمینه‌های شغلی حال و آینده
- ۱۶ - جایگاه تمدنی، فرهنگی و اجتماعی

۱۷

فصل دوم : جدول عناوین و مشخصات دروس

- ۱۸ - جدول (۱)- دروس عمومی الزامی
- ۱۹ - جدول (۲)- عنوان و مشخصات کلی دروس پایه
- ۲۰ - جدول (۳)- عنوان و مشخصات کلی دروس تخصصی الزامی
- ۲۲ - جدول (۴)- عنوان و مشخصات کلی دروس تخصصی اختیاری
- ۲۳ - جدول (۵)- عنوان و مشخصات کلی دروس مهارتی-اشتغال پذیری

۲۴

فصل سوم : ویژگیهای هریک از دروس (هدف و سرفصل دروس)

- ۲۵ - خواندن و درک مفهوم متون سطح A1
- ۲۷ - گفت و شنود سطح A1
- ۲۹ - نگارش سطح A1
- ۳۱ - دستور زبان سطح A1
- ۳۳ - فرانسه عمومی
- ۳۵ - خواندن و درک مفهوم متون سطح A2
- ۳۷ - گفت و شنود سطح A2
- ۳۹ - نگارش سطح A2
- ۴۱ - دستور زبان سطح A2



۴۳	- مبانی زبان شناسی
۴۵	- خواندن و درک مفهوم متون سطح B1
۴۷	- گفت و شنود سطح B1
۴۹	- نگارش سطح B1
۵۱	- دستور زبان سطح B1
۵۳	- آواشناسی فرانسه
۵۵	- خواندن و درک مفهوم متون B2
۵۷	- گفت و شنود سطح B2
۵۹	- نگارش سطح B2
۶۱	- دستور زبان سطح B2
۶۳	- خواندن و ترجمه متون اسلامی ۱
۶۵	- مبانی ترجمه
۶۷	- مکالمه موضوعی
۶۹	- نامه نگاری
۷۱	- دستور زبان تطبیقی
۷۳	- ادبیات قرون ۱۸ و ۱۷ فرانسه
۷۵	- ادبیات قرن ۱۹ فرانسه
۷۷	- ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه و برعکس
۷۹	- زبان شناسی فرانسه
۸۱	- نویسندگان فرانسوی زبان
۸۳	- بیان شفاهی داستان
۸۵	- ادبیات قرن ۲۰
۸۷	- تفسیر متون ادبی
۸۹	- انواع شعر
۹۱	- نقد ادبی ۱
۹۳	- ترجمه متون ادبی
۹۵	- روش های تدریس زبان خارجی
۹۷	- نقد ادبی ۲
۹۹	- درآمدی بر ادبیات تطبیقی
۱۰۱	- اصول و روش تحقیق
۱۰۳	- ادبیات معاصر فرانسه



- ۱۰۵ - درآمدی بر ترجمه شفاهی
- ۱۰۷ - آشنایی با فناوری اطلاعات و ارتباطات در آموزش زبان
- ۱۰۹ - امثال و تعبیرات
- ۱۱۱ - خواندن و ترجمه متون اسلامی ۲
- ۱۱۳ - ادبیات پایداری
- ۱۱۵ - فرانسه گردشگری
- ۱۱۷ - کار بینی
- ۱۱۹ - کارآموزی



جدول تغییرات

ردیف	عنوان درس در برنامه قبلی	تعداد واحد		عنوان درس در برنامه بازنگری شده	تعداد واحد		استاد بازنگری درس	توضیحات
		نظری	عملی		نظری	عملی		
۱	درک متن - سطح پایه	۴		خواندن و درک مفهوم متون سطح A1	۴		دکتر ر. صادقیپور	تغییر نام
۲	مهارت های شنیداری و گفتاری - سطح پایه	۴		گفت و شنود سطح A1	۴		دکتر ر. صادقیپور	تغییر نام
۳	دستور زبان - سطح پایه	۴		دستور زبان سطح A1	۴		دکتر ر. صادقیپور	تغییر نام
۴	نگارش - سطح پایه	۴		نگارش سطح A1	۲		دکتر ر. صادقیپور	تغییر نام و تعداد واحد
۵				فرانسه عمومی	۴		دکتر ر. صادقیپور	تعریف درس جدید
۶	درک متن - سطح میانی	۴		خواندن و درک مفهوم متون سطح A2	۴		دکتر م.ح. اطرشی	تغییر نام
۷	مهارت های شنیداری و گفتاری - سطح میانی	۴		گفت و شنود سطح A2	۴		دکتر م.ح. اطرشی	تغییر نام
۸	نگارش - سطح میانی	۲		نگارش سطح A2	۴		دکتر ر. صادقیپور	تغییر نام و تعداد واحد
۹	دستور زبان - سطح میانی	۲		دستور زبان سطح A2	۲		دکتر ن. عظیمی	تغییر نام
۱۰				خواندن و درک مفهوم متون سطح B1	۴		دکتر م.ح. اطرشی	تعریف درس جدید
۱۱	مهارت های شنیداری و گفتاری - سطح پیشرفته	۲		گفت و شنود سطح B1	۴		دکتر م.ح. اطرشی	تغییر نام و تعداد واحد
۱۲	نگارش - سطح پیشرفته	۲		نگارش سطح B1	۲		دکتر ر. صادقیپور	تغییر نام
۱۳	دستور زبان - سطح پیشرفته	۲		دستور زبان سطح B1	۴		دکتر ن. عظیمی	تغییر نام و تعداد واحد
۱۴				گفت و شنود سطح B2	۴		دکتر م.ح. اطرشی	تعریف درس جدید



کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه / ۸

تغییر نام و تعداد واحد	دکتر ن. عظیمی	۴	دستور زبان سطح B2	۲	دستور زبان تکمیلی	۱۵
تعریف درس جدید	دکتر ر. صادقیپور	۲	نگارش سطح B2			۱۶
تغییر نام و تعداد واحد	دکتر م. ح. اطرشی	۲	امثال و تعبیرات	۲	اصطلاحات و امثال در متن	۱۷
تعریف درس جدید	دکتر م. ح. اطرشی	۲	خواندن و درک مفهوم متون سطح B2			۱۸
تغییر نام	دکتر ع. صباغیان	۲	خواندن و ترجمه متون اسلامی ۱	۲	خواندن متون اسلامی	۱۹
تغییر نام	دکتر ع. صباغیان	۲	مبانی ترجمه	۲	درآمدی بر نظریه های ترجمه	۲۰
تغییر تعداد واحد	دکتر ص. ترک لادانی	۲	ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه	۴	ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه	۲۱
تغییر نام	دکتر ن. عظیمی	۲	دستور زبان تطبیقی	۲	دستور زبان مقابله ای فارسی-فرانسه	۲۳
تغییر نام	دکتر ع. صباغیان	۲	فرانسه گردشگری	۲	فرانسه برای راهنمایان گردشگری	۲۴
تعریف درس جدید	دکتر م. ح. اطرشی	۱	نامه نگاری			۲۵
تغییر نام و تعداد واحد	دکتر ص. ترک لادانی	۲	ادبیات قرن ۱۹ فرانسه	۴	ادبیات قرن ۱۹ فرانسه	۲۶
تغییر نام	دکتر ع. صباغیان	۲	ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه و بالعکس	۲	ترجمه متون ساده	۲۷
تغییر نام	دکتر ع. صباغیان	۲	خواندن و ترجمه متون اسلامی ۲	۲	ترجمه متون اسلامی	۲۸
تعریف درس جدید	دکتر ع. صباغیان	۲	ادبیات پایداری			۲۹
تغییر نام	دکتر ص. ترک لادانی	۲	نویسندگان فرانسوی زبان	۲	آشنائی با ادبیات نویسندگان فرانسوی زبان	۳۰



کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه / ۹

تغییر تعداد واحد	دکتر ص. ترک لادانی	۲	ادبیات قرن ۲۰ فرانسه	۴	ادبیات قرن ۲۰ فرانسه	۳۱
تغییر تعداد واحد	دکتر ص. ترک لادانی	۲	تفسیر متون ادبی	۴	تفسیر متون ادبی	۳۲
تغییر نام	دکتر ص. ترک لادانی	۲	انواع شعر	۲	ساختار شعر فرانسه	۳۳
تعریف درس جدید	دکتر ع. صباغیان	۲	مهارت های نرم شغلی			۳۴
تغییر نام	دکتر ص. ترک لادانی	۲	نقد ادبی (۱)	۲	نظریه های نقد ادبی	۳۵
تغییر نام	دکتر ع. صباغیان	۲	ترجمه متون ادبی	۲	ترجمه رمان و داستان	۳۶
تعریف درس جدید	دکتر ع. صباغیان	۱	کاربینی			۳۷
تغییر نام	دکتر ر. صادقپور	۲	روش های تدریس زبان خارجی	۲	اصول و روش تدریس زبان	۳۸
تعریف درس جدید	دکتر ص. ترک لادانی	۲	نقد ادبی (۲)			۳۹
تغییر نام	دکتر م. ح. اطرشی	۲	اصول و روش تحقیق	۲	روش تحقیق	۴۰
تعریف درس جدید	دکتر ر. صادقپور	۲	کار آموزی			۴۱



فصل اول

مشخصات کلی برنامه درسی



الف) مقدمه: معرفی کلی و تبیین برنامه درسی

رشته زبان و ادبیات فرانسه Langue et Littérature Françaises در مقطع کارشناسی، شامل چهار بخش دروس عمومی، دروس پایه، دروس تخصصی، دروس مهارتی و دروس اختیاری است. دروس آموزشی پایه جهت تقویت مهارت های اصلی زبان شامل: مهارت شنیداری، مهارت گفتاری، مهارت نوشتاری و مهارت خوانداری - ادراکی تدوین گشته است. فصول تخصصی این رشته در برگیرنده ی سطوح پیشرفته ی مهارت های زبانی است. همچنین مباحث تکمیلی در حوزه های زبانشناسی، واژه شناسی، آواشناسی، ادبیات، ادبیات تطبیقی، ترجمه، نحوه آموزش زبان، و همچنین زبان فرانسه برای راهنمایان گردشگری در این برنامه ارائه می شود که این دروس دانشجویان را جهت ورود به بازار کار آماده کرده و مهارت های لازم جهت موفقیت شغلی آینده آنها را تضمین میکند. در ضمن آشنایی با حوزه های ترجمه، آموزش، ادبیات به دانشجویان کمک میکند، با دانش کافی و دید بازتری نسبت به ادامه تحصیل در یکی از این حوزه ها در مقاطع بالاتر، بپردازند.

ب) اهداف

اهداف اصلی این رشته بدین شرح می باشند:

- مهارت محور کردن دروس ارائه شده و توجه به نیازهای بازار کار در چارچوب برنامه ریزی شده سرفصل
 - سعی به تقویت پایه های علمی دانشجویان، شناخت صحیح و کامل زبان، فرهنگ و ادبیات کشورهای فرانسه زبان
 - سعی به شناساندن مبانی سه حیطه آموزش، مترجمی، ادبیات به دانشجو
 - فراهم آوردن بستر مناسب برای تعامل سازنده و آگاهانه بین ایران، فرانسه و کشورهای فرانسه زبان و تبادل دیدگاهها و دستاوردهای علمی در حوزه زبان و آموزش زبان، ادبیات و ترجمه
- سرفصل دوره ی کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه بر مبنای دستیابی به اهداف فوق تدوین گردیده است. لازم به ذکر است رویکرد علمی و عملگرایانه برنامه با توجه به ظرفیت های زبان و ادبیات فرانسه مانع از دریافت و تقلید ناآگاهانه از فرهنگ و سبک خاص زندگی فرانسوی توسط زبان آموزان، خواهد شد.
- یادآور می شود که چهار نیمسال اول این سرفصل که شامل دروس زبان آموزی زبان فرانسه است بر طبق سطوح استاندارد چارچوب مشترک زبان ها تعریف شده که در این برنامه شامل چهار سطح A1، A2، B1، B2 است که دانشجویان را از سطح صفر و مقدماتی به سمت سطح متوسطه و پیشرفته هدایت میکند.



پ) اهمیت و ضرورت

در جهان امروز، برقراری ارتباط با سایر کشورها امری اجتناب ناپذیر است. اولین مانع در این راه ندانستن زبان دیگری است. یادگیری زبان خارجی دریچه‌ای به تفکر، جهان بینی، منطق و استدلال طرف مقابل است. این شناخت موجب می‌شود که در ارتباطات دو جانبه، گفت و گوها، کنش‌ها و واکنش‌ها سنجیده باشد و کج فهمی و سوء تفاهمات به حداقل برسد. تفاوت آموختن زبان به شکل آکادمیک در دوره‌های دانشگاهی با آموختن آن در یک موسسه زبان در همین جاست. گسترش و تقویت مناسبات علمی، ادبی، فرهنگی، سیاسی و بازرگانی با کشورهای فرانسه زبان مستلزم شناخت همه جانبه از زبان و فرهنگ این کشورهاست. تربیت نیروهای آگاه، متفکر و متخصص در زبان فرانسه متضمن استمرار موثر تعاملات دو سویه بین ایران و کشورهای فرانسه زبان است. دوره کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه زمینه ساز تربیت چنین افرادیست تا در آینده از یک سو در راه شناساندن هر چه بهتر و بیشتر ادبیات و فرهنگ ایرانی به فرانسه زبانان و از سوی دیگر در گسترش پژوهش در حوزه زبان فرانسه، ادبیات فرانسه، ادبیات تطبیقی، ترجمه و آموزش زبان گام‌هایی بلند و شایسته بردارند.

از سوی دیگر، با توجه به نیاز جامعه و حرکت آن به سمت کارآفرینی، بازنگاری دروس و گنجانیدن دروس مهارتی و کاربردی که همراستا با نیاز جامعه است، امری لازم و هوشمندانه در جهت آماده سازی موفق دانشجویان برای ورود به بازار کار است.

ت) تعداد و نوع واحدهای درسی**جدول (۱)- توزیع واحدهای کارشناسی**

تعداد واحد	نوع دروس
۲۲	دروس عمومی
۲۸	دروس پایه
۷۷	دروس تخصصی الزامی
۱۰	دروس تخصصی اختیاری
۳	دروس مهارتی-اشتغال پذیری
۱۴۰	جمع



ث) نقش، توانایی و شایستگی مورد انتظار از دانش‌آموختگان:

حوزه‌های پژوهشی و مترجمی می‌تواند بستر مناسبی برای فعالیت دانش‌آموختگان رشته زبان و ادبیات فرانسه باشد. دانش‌آموختگان برجسته این رشته که کارشناس زبان و ادبیات فرانسه نامیده می‌شوند، می‌توانند جذب مراکزی همچون وزارت امور خارجه، برنامه‌های برون مرزی صدا و سیما، خبرگزاریها، مراکز ترجمه، نشریات علمی، ادبی، اجتماعی، پژوهشی، مراکز گردشگری و مراکز آموزش زبان شوند. و با توجه به پیشرفت فن آوری‌ها، با داشتن مهارت‌های آموزشی و فنی، دانش‌آموختگان می‌توانند از سراسر دنیا زبان آموز تربیت کرده و یا با ترجمه به ویژه ترجمه کتب فارسی به زبان فرانسه نه تنها فرهنگ غنی ایران را به دنیا بشناسانند، بلکه منبع درآمدی برای خود ایجاد کنند.

مهارت‌ها، شایستگی‌ها و توانمندی‌های ویژه	دروس مرتبط
آشنایی با فن ترجمه و کسب تجربه	اصول و روش ترجمه
آشنایی با فن ترجمه و کسب تجربه	ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه و بالعکس
آشنایی با حوزه گردشگری جهت ورود به حرفه راهنمای گردشگری	فرانسه گردشگری
آشنایی با مهارت‌های تدریس زبان	روش‌های تدریس زبان خارجی
کسب تجربه در امر تدریس در کلاس	کاربینی، کارآموزی
مهارت‌ها، شایستگی‌ها و توانمندی‌های عمومی	دروس مرتبط
آشنایی با کاربرد فناوری‌های آموزشی	آشنایی با فناوری اطلاعات و ارتباطات در آموزش زبان
آشنایی با مهارت‌هایی از قبیل تفکر انتقادی، کار گروهی، ...	مهارت‌های نرم شغلی

ج) شرایط و ضوابط ورود به دوره

پذیرش دانشجو در این دوره طبق ضوابط و مصوبات وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و بر اساس مصوبات سازمان سنجش و آموزش کشور است.



چ) شرایط، ضوابط و الزامات اجرا و گسترش رشته؛

- تسهیل شرایط ورود به دانشگاه و پذیرفته شدن در رشته زبان فرانسه و در گرایش های متنوع آن با توجه به علاقمندی افراد

- توسعه ی گرایشهای زبان فرانسه، همچون گرایش ادبیات تطبیقی فارسی و فرانسه در دانشگاههای کشور

- نیازسنجی منابع درسی دانشگاهی رشته زبان فرانسه در مقاطع تحصیلی مختلف

- ارزیابی محتوایی منابع آموزشی از نظر سطح آموزش و یادگیری

- به روز نمودن منابع آموزشی

- بهره مندی از حضور اساتید و مدرسان متعهد و کاملاً آشنا با زبان و فرهنگ فرانسه در دپارتمان های فرانسه ی دانشگاهها

- تجهیز آزمایشگاه زبان دانشکده ی زبانهای خارجی جهت بهره وری کامل در کلاسهای مرتبط

- تجهیز کتابخانه ی دانشکده ی زبانهای خارجی به منابع آموزشی و پژوهشی به روز و مفید

- توسعه همکاری های علمی، پژوهشی میان دانشگاههای ایران و دانشگاههای کشورهای فرانسه زبان

ه) زمینه های شغلی حال و آینده

بنا به آمار رسمی، امروزه، زبان فرانسه بیش از هر جایی در آموزش عالی حضور دارد. با ۲۳ گروه زبان فرانسه در دانشگاه ها، این زبان در مقاطع کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری تدریس می شود. گرایش های مختلف آن شامل زبان و ادبیات فرانسوی، مترجمی، ترجمه شناسی، آموزش زبان و همچنین مطالعات فرانسه است. این زبان همچنین در رشته های دیگر به ویژه به حقوقدانان آموزش داده می شود. در دوره متوسطه، این زبان به عنوان زبان دوم خارجی به صورت اختیاری در برخی مدارس تدریس می شود. حدود شصت مرکز آموزشی این دوره ها را ارائه می دهند. در دبستان ها و دبیرستان های خصوصی، آموزش زبان فرانسه خصوصاً در ساعات خارج از برنامه درسی توسعه می یابد. اصلی ترین موسسات زبان در ایران در بخش خصوصی و دولتی پذیرای بیش از ۳۰۰۰۰ زبان آموز در سال هستند. ایران دارای بیش از ۸۰۰ مدرس زبان فرانسوی و حدود ۵۰۰۰۰ زبان آموز است: ۱۲ گروه زبان فرانسوی در دانشگاه های دولتی ارائه دهنده دوره های کارشناسی و کارشناسی ارشد که از این تعداد ۵ دانشگاه در مقطع دکتری نیز فعالیت می کنند. دانشگاه شیراز آخرین دانشگاهی است که آموزش این زبان را از سال ۲۰۱۶ راه اندازی کرده است. ۱۱ گروه زبان فرانسوی دانشگاه آزاد که از این میان ۵ گروه دوره های کارشناسی ارشد و ۴ گروه دوره های مقطع دکتری برگزار می کنند. و بیش از ۴۰۰ موسسه، دبیرستان و مدرسه و بیش از ۶۰۰ آموزشگاه به تدریس این زبان می پردازند.



مهم ترین زمینه های شغلی زبان فرانسه در ایران به شرح زیر است:

- تدریس زبان فرانسه: با افزایش تقاضا برای تدریس زبان فرانسه در ایران، مؤسسات آموزش زبان از زبان آموختگان فرانسه واجد شرایط استقبال می کنند. داشتن مدرک دانشگاهی به زبان فرانسه و گواهی تدریس، می تواند فرصت های شغلی بسیاری را در مدارس خصوصی، دانشگاه ها و مؤسسات فرهنگی ایجاد کند. زبان آموختگان موفق این رشته، می توانند به عنوان مدرس در دبستان های غیرانتفاعی و یا مؤسسات زبان های خارجی مشغول به تدریس شوند. از طرفی، با توجه به مهارت های کسب شده در طی تحصیلشان، قادر خواهند بود محتوی آموزشی الکترونیک ایجاد کرده و به کسب و کار اینترنتی پردازند. به علاوه با گذراندن چند دوره آموزشی محدود، میتوانند جهت آموزش فارسی به فرانسه زبانان نیز فعالیت کنند.
 - مترجمی زبان فرانسه: زبان آموختگان فرانسه، با داشتن مدرک زبان فرانسه می توانند در مؤسسات مختلف دولتی و خصوصی به عنوان مترجم استخدام شوند و یا به عنوان مترجم فریلنسر مشغول به کار شوند. آنها به عنوان مترجم کتبی، جهت ترجمه کتب برجسته فارسی به فرانسه و یا بالعکس و همچنین به عنوان مترجم شفاهی با شرکت های بین المللی و یا با اتاق بازرگانی های ایران که در ارتباط با کشورهای فرانسه زبان هستند ارتباط گرفته و وارد قرارداد بشوند.
 - صنعت گردشگری و هتلداری: ایران یک مقصد گردشگری محبوب است که توریست های بسیاری از سراسر جهان به آن سفر می کنند. تسلط به زبان فرانسه می تواند در صنعت گردشگری و برای ارتباط با گردشگران فرانسوی زبان بسیار مفید باشد. داشتن مهارت های زبان فرانسه می تواند به استخدام در هتل ها، آژانس های مسافرتی، تورهای گردشگری و مکان های فرهنگی مانند موزه ها منجر شود. به علاوه، کار در صنعت گردشگری می تواند دانشجویان را با فرهنگ های متنوع آشنا کند و فرصت هایی را برای شبکه سازی و آشنایی با افراد مختلف فراهم کند.
 - تجارت بین المللی: تسلط به زبان فرانسه می تواند برای استخدام در مشاغل مرتبط با تجارت بین المللی مفید باشد. کشورهای فرانسوی زبان از جمله فرانسه، کانادا، سوئیس و بلژیک روابط اقتصادی قابل توجهی با ایران دارند. دانستن زبان فرانسه در ایران می تواند راه های ارتباط، مذاکره و همکاری با شرکای تجاری و مشتریانی که از این کشورها می آیند را تسهیل کند. زبان فرانسه همچنین می تواند فرصت استخدام در صنایع مربوط به تجارت بین الملل، صادرات و واردات و شرکت های تجاری را برای شما فراهم کند.
 - کارشناس زبان فرانسه: زبان آموختگان فرانسه قادر خواهند بود به عنوان کارشناس زبان فرانسه با انتشارات، دفتر مجله، صدا و سیما، خبرگزاری های ملی و بین المللی و مراکز جذب دانشجوی خارجی فرانسه زبان و اعزام دانشجو به کشورهای فرانسه زبان همکاری کنند.
- به علاوه، علاقمندان به ادامه تحصیل و پژوهش قادر خواهند بود در مقطع کارشناسی ارشد در رشته های ادبیات فرانسه، آموزش زبان فرانسه، مترجمی، زبان شناسی، مطالعات جهان در دانشگاه های مختلف ادامه تحصیل بدهند.



ی) جایگاه تمدنی، فرهنگی و اجتماعی (جایگاه رشته تحصیلی در حوزه تمدنی گذشته، حال و آینده و بافت فرهنگی و اجتماعی کشور)

زبان فرانسوی یکی از قدیمی ترین زبان های جهان است که از گذشته تا کنون برای برقراری ارتباط در میان اقوام مختلف مورد استفاده قرار گرفته است. در حال حاضر بیش از ۲۷۰ میلیون نفر در سرتاسر جهان به این زبان سخن گفته و به کسب علم و دانش و نیز تجارت می پردازند. به همین دلیل نیز آموزش و تربیت افرادی که به این زبان مسلط هستند، برای پیشرفت و توسعه ی کشورمان حائز اهمیت است. در ارتباط با چگونگی گسترش زبان فرانسه در ایران میتوان دوره ی قاجار را مورد بررسی قرار داد. در این دوره، به ویژه از زمان محمد شاه، علل سیاسی - اجتماعی گوناگون از یک سو و از سوی دیگر نهادهای تعلیمی و مذهبی و شخصیت های مختلف بسترهای مناسبی را برای نفوذ زبان و ادبیات فرانسه در ایران فراهم کردند؛ مهمترین نقش را در این فرآیند تاریخی مدارس "آلیانس فرانسه" ایفا کرده است که از سال ۱۸۸۹ در ایران تاسیس شد. در سطح دانشگاهی، از سال ۱۳۱۵ شمسی تدریس زبان فرانسوی در مقطع کارشناسی با آغاز پذیرش دانشجویان در گروه زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه تهران آغاز شد. لازم به ذکر است که این رشته در حال حاضر در دانشگاه های بسیاری هم چون دانشگاه های سراسری، آزاد، غیر انتفاعی، ... به صورت با کنکور و بدون کنکور (براساس سوابق تحصیلی دانش آموز) و در مقاطع مختلف مورد تدریس قرار می گیرد.



فصل دوم

جدول عناوین و مشخصات دروس



جدول دروس عمومی - الزامی

موضوع	عنوان درس	تعداد واحد	ساعت			توضیحات
			نظری	عملی	کل	
مبانی نظری اسلام	اندیشه اسلامی ۱ (مبدا و معاد)	۲	۳۲	۰	۳۲	اندیشه اسلامی ۱ پیش‌نیاز
	اندیشه اسلامی ۲ (نبوت و امامت)	۲	۳۲	۰	۳۲	اندیشه اسلامی ۲ می‌باشد.
	انسان در اسلام	۲	۳۲	۰	۳۲	انتخاب دو درس به ارزش ۴
	حقوق اجتماعی و سیاسی در اسلام	۲	۳۲	۰	۳۲	واحد الزامی است
اخلاق اسلامی	فلسفه اخلاق (با تکیه بر مباحث تربیتی)	۲	۳۲	۰	۳۲	انتخاب یک درس به ارزش ۲ واحد الزامی است
	اخلاق اسلامی (مبانی و مفاهیم)	۲	۳۲	۰	۳۲	
	آیین زندگی (اخلاق کاربردی)	۲	۳۲	۰	۳۲	
	عرفان عملی اسلامی	۲	۳۲	۰	۳۲	
انقلاب اسلامی	انقلاب اسلامی ایران	۲	۳۲	۰	۳۲	انتخاب یک درس به ارزش ۲ واحد الزامی است
	آشنایی با قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران	۲	۳۲	۰	۳۲	
	اندیشه سیاسی حضرت امام خمینی (ره)	۲	۳۲	۰	۳۲	
تاریخ و تمدن اسلامی	تاریخ تحلیلی صدر اسلام	۲	۳۲	۰	۳۲	انتخاب یک درس به ارزش ۲ واحد الزامی است
	تاریخ امامت	۲	۳۲	۰	۳۲	
آشنایی با منابع اسلامی	تفسیر موضوعی قرآن	۲	۳۲	۰	۳۲	انتخاب یک درس به ارزش ۲ واحد الزامی است
	تفسیر موضوعی نهج البلاغه	۲	۳۲	۰	۳۲	
دانش خانواده و جمعیت						الزامی
زبان فارسی ۱						الزامی
زبان انگلیسی						الزامی
علوم و معارف دفاع مقدس و مقاومت						الزامی
تربیت بدنی (تربیت بدنی ویژه برای دانشجویان با نیازهای ویژه)						الزامی
ورزش ۱ (ورزش ویژه برای دانشجویان با نیازهای ویژه)						الزامی
جمع						۲۲
**درس «تاریخ فرهنگ و تمدن اسلام و ایران» به تعداد ۲ واحد می‌تواند در زیرمجموعه موضوع «تاریخ و تمدن اسلامی» ارائه گردد.						

*درس «تاریخ فرهنگ و تمدن اسلام و ایران» به تعداد ۲ واحد می تواند در زیرمجموعه موضوع «تاریخ و تمدن اسلامی» ارائه گردد.

جدول دروس عمومی - اختیاری

نام درس	تعداد واحد	ساعت			توضیحات
		نظری	عملی	کل	
آشنایی با کلیات حقوق شهروندی	۲	۳۲	۰	۳۲	به استناد ابلاغیه شماره ۲/۲۰۸۹۵۲ مورخ ۱۳۹۵/۰۹/۲۲ وزارت
زبان فارسی ۲ (آئین نگارش)	۲	۳۲	۰	۳۲	علوم، تحقیقات و فناوری، در دانشگاه های دولتی ارائه دروس
استانداردسازی	۲	۳۲	۰	۳۲	اختیاری تا حداکثر دو درس رایگان و در سایر موسسات، منوط
شناخت محیط زیست	۲	۳۲	۰	۳۲	به پرداخت هزینه توسط دانشجو خواهد بود. همچنین به استناد
مهارت های زندگی دانشجویی	۲	۳۲	۰	۳۲	ابلاغیه شماره ۲/۲۸۵۷۶۱ مورخ ۱۳۹۵/۱۲/۱۱ دروس مذکور در
ورزش ۲	۱	۰	۳۲	۳۲	چارچوب سنوات مجاز و مزاد بر سقف واحدهای دوره ارائه و با
ورزش ۳	۱	۰	۳۲	۳۲	ثبت نمره دروس و تاثیر در معدل در کارنامه تحصیلی دانشجو
مکتب شهید سلیمانی	۲	۳۲	۰	۳۲	درج می شود.
بهره وری	۲	۳۲	۰	۳۲	درس هوش مصنوعی و تحول دیجیتال برای رشته های تحصیلی
پدافند غیرعامل	۲	۳۲	۰	۳۲	که این درس در آن الزامی نمی باشد در قالب دروس عمومی
هوش مصنوعی و تحول دیجیتال	۲	۳۲	۰	۳۲	اختیاری و در صورت نیاز از طریق فناوری های نوین آموزشی قابل ارائه می باشد.

تبصره: دانشجویانی که دروس عمومی الزامی را در قالب دروس تخصصی رشته خود می گذرانند، می توانند از جدول دروس عمومی اختیاری جایگزین نمایند. به عنوان مثال، دانشجویان رشته زبان و ادبیات انگلیسی نیازی به گذراندن درس عمومی «زبان انگلیسی» ندارند و به جای آن، می توانند ۲ واحد از جدول دروس عمومی اختیاری اخذ نمایند.

رازی

جدول (۲) - عنوان و مشخصات کلی دروس پایه

ردیف	عنوان درس	تعداد واحد	تعداد واحد به تفکیک نوع			تعداد جلسات	تعداد ساعات*		پیش نیاز	هم نیاز
			نظری	عملی	نظری - عملی		نظری	عملی		
۱	خواندن و درک مفهوم متون سطح A1	۴	*			۳۲	۶۴		-	
۲	گفت و شنود سطح A1	۴	*			۳۲	۶۴		-	
۴	نگارش سطح A1	۲	*			۱۶	۳۲		-	
۳	دستور زبان سطح A1	۴	*			۳۲	۶۴		-	
۵	فرانسه عمومی	۴	*			۳۲	۶۴		-	
۶	خواندن و درک مفهوم متون سطح A2	۴	*			۳۲	۶۴		خواندن و درک مفهوم متون سطح A1	
۷	گفت و شنود سطح A2	۴	*			۳۲	۶۴		گفت و شنود سطح A1	
۸	دستور زبان سطح A2	۲	*			۱۶	۳۲		دستور زبان سطح A1	

* ساعت آموزش برای هر واحد نظری ۱۶ ساعت، عملی ۳۲ ساعت، عملی (از نوع کارگاهی) ۴۸ ساعت، کارآموزی و کارورزی ۶۴ یا ۱۲۸ ساعت است.



جدول (۳) - عنوان و مشخصات کلی دروس تخصصی الزامی

ردیف	عنوان درس	تعداد واحد	تعداد واحد به تفکیک نوع				تعداد جلسات	تعداد ساعات*		پیش نیاز	هم نیاز
			نظری	عملی	آزمایشی	پژوهشی		نظری	عملی		
۱	نگارش سطح A2	۴	*				۳۲	۶۴		نگارش سطح A1	
۲	مبانی زبانشناسی	۲	*				۱۶	۳۲		-	
۳	خواندن و درک مفهوم متون سطح B1	۴	*				۳۲	۶۴		خواندن و درک مفهوم متون سطح A2	
۴	گفت و شنود سطح B1	۴	*				۳۲	۶۴		گفت و شنود سطح A2	
۵	نگارش سطح B1	۲	*				۱۶	۳۲		نگارش سطح A2	
۶	دستور زبان سطح B1	۴	*				۳۲	۶۴		دستور زبان سطح A2	
۷	آواشناسی فرانسه	۲	*				۱۶	۳۲			
۸	خواندن و درک مفهوم متون سطح B2	۲	*				۱۶	۳۲		خواندن و درک مفهوم متون سطح B1	
۹	گفت و شنود سطح B2	۴	*				۳۲	۶۴		گفت و شنود سطح B1	
۱۰	نگارش سطح B2	۲	*				۱۶	۳۲		نگارش سطح B1	
۱۱	دستور زبان سطح B2	۴	*				۳۲	۶۴		دستور زبان سطح B1	
۱۲	خواندن و ترجمه متون اسلامی ۱	۲	*				۱۶	۳۲			
۱۳	مبانی ترجمه	۲	*				۱۶	۳۲			
۱۴	مکالمه موضوعی	۲	*				۱۶	۳۲		گفت و شنود سطح B2	



کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه / ۲۱

۱۵	نامه نگاری	۱	*			۸	۱۶	نگارش سطح B1	
۱۶	دستور زبان تطبیقی	۲	*			۱۶	۳۲	دستور زبان سطح B1	
۱۷	ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه	۲	*			۱۶	۳۲		
۱۸	ادبیات قرن ۱۹ فرانسه	۲	*			۱۶	۳۲		
۱۹	ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه و بالعکس	۲	*			۱۶	۳۲		
۲۰	زبان شناسی	۲	*			۱۶	۳۲	مبانی زبان شناسی	
۲۱	نویسندگان فرانسوی زبان	۲	*			۱۶	۳۲		
۲۲	بیان شفاهی داستان	۲	*			۱۶	۳۲		
۲۳	ادبیات قرن ۲۰ فرانسه	۲	*			۱۶	۳۲		
۲۴	تفسیر متون ادبی	۲	*			۱۶	۳۲		
۲۵	انواع شعر	۲	*			۱۶	۳۲		
۲۶	نقد ادبی (۱)	۲	*			۱۶	۳۲		
۲۷	ترجمه متون ادبی	۲	*			۱۶	۳۲		
۲۸	روش های تدریس زبان خارجی	۲	*			۱۶	۳۲		
۲۹	نقد ادبی (۲)	۲	*			۱۶	۳۲	نقد ادبی (۱)	
۳۰	درآمدی بر ادبیات تطبیقی	۲	*			۱۶	۳۲		
۳۱	اصول و روش تحقیق	۲	*			۱۶	۳۲		
۳۲	ادبیات معاصر فرانسه	۲	*			۱۶	۳۲		
۳۳	درآمدی بر ترجمه شفاهی	۲	*			۱۶	۳۲		

*: ساعت آموزش برای هر واحد نظری ۱۶ ساعت، عملی ۳۲ ساعت، عملی (از نوع کارگاهی) ۴۸ ساعت، کارآموزی و کارورزی ۶۴ یا ۱۲۸ ساعت است.



جدول (۴) - عنوان و مشخصات کلی دروس تخصصی اختیاری

ردیف	عنوان درس	تعداد واحد	تعداد واحد به تفکیک نوع			تعداد جلسات	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)		تعداد ساعات*		پیش نیاز	هم نیاز
			نظری	عملی	آمایش/مأموریت		مرتبط با آمایش/مأموریت موسسه نیست.	نظری	عملی	مرتبط با آمایش/مأموریت موسسه است.		
۱	آشنایی با فناوری اطلاعات و ارتباطات در آموزش زبان	۲	*			۱۶		✓	۳۲			
۲	امثال و تعبیرات	۲	*			۱۶		✓	۳۲			
۳	خواندن و ترجمه متون اسلامی ۲	۲	*			۱۶		✓	۳۲		خواندن و ترجمه متون اسلامی ۱	
۴	ادبیات پایداری	۲	*			۱۶		✓	۳۲			
۵	فرانسه گردشگری	۲	*			۱۶		✓	۳۲			

*: ساعت آموزش برای هر واحد نظری ۱۶ ساعت، عملی ۳۲ ساعت، عملی (از نوع کارگاهی) ۴۸ ساعت، کارآموزی و کارورزی ۶۴ یا ۱۲۸ ساعت است.



جدول (۵) - عنوان و مشخصات کلی دروس مهارتی-اشتغال پذیری

ردیف	عنوان درس*	تعداد واحد	تعداد واحد به تفکیک نوع				تعداد جلسات	تعداد ساعات*		پیش نیاز	هم نیاز
			نظری	عملی	کارآزمایی	پژوهشی		نظری	عملی		
۱	کاربینی	۱			*		۸	۸	۸		
۲	کارآموزی	۲			*		۱۶		۳۲		روش های تدریس زبان خارجی

*: با توجه به شیوه نامه اجرای دروس مهارتی-اشتغال پذیری تعدادی از ۵ درس جدول برای هر رشته تحصیلی انتخاب می شود. نحوه اجرای دروس مهارتی-اشتغال پذیری و ساعات دروس کارآموزی و کارورزی با توجه به شیوه نامه اجرای دروس مهارتی-اشتغال پذیری می باشد.



فصل سوم

ویژگی‌های دروس



الف: عنوان درس به فارسی: خواندن و درک مفهوم متون سطح A1			
نوع درس و واحد		Lecture et compréhension de textes A1	
پایه ■ نظری ■		ندارد	
تخصصی الزامی □ عملی □		ندارد	
تخصصی اختیاری □ نظری-عملی □		۴	تعداد واحد:
پروژه/ رساله / پایان نامه □			
مهارتی-اشتغال پذیری □		۶۴	تعداد ساعت:
مرتبط با مأموریت / مرتبط با آمایش/مأموریت			
آمایش موسسه است □		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه نیست □			

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی □ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر:...

ب) هدف کلی:

— کسب مهارت خواندن و درک متون ساده

اهداف ویژه:

۱. خواندن و اصلاح آوایی
۲. درک متون

پ) سرفصل ها:

۱. خواندن متون کوتاه و اصلاح آوایی
۲. درک متون ساده و جمله به جمله
۳. توانایی تشخیص اسامی، کلمات و اصطلاحات رایج در موقعیت های عادی زندگی روزمره
۴. توانایی فهم مختصری از محتوای یک متن ساده ای که اطلاعاتی را منتقل میکند.
۵. توانایی دنبال کردن دستورالعمل های خلاصه و ساده مثل فهم نحوه عملکرد چیزی، دستورالعمل های ساده و توصیه هایی برای انجام کاری
۶. درک علائم و تابلوهای رایج و یافتن اطلاعات خاص در متون رایج (آگهی ها، پوسترها، یا کاتالوگ ها)
۷. درک متون توصیفی ساده (فهم علائم مکانی، توصیفات از یک شخص، یک شیء و ...)
۸. درک متون روایی ساده

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال	۴۰ درصد
آزمون نیم سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد



چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Mensdorff-Pouilly, L. (2018). *Vocabulaire essentiel du français : Livre A1+ CD*. Paris: Didier.
- 2) Miquel, C. (2010). *Vocabulaire progressif du français, niveau débutant*. Paris: CLE International.
- 3) Miquel, C. (2018). *Grammaire en dialogues, niveau débutant*. Paris: CLE International.
- 4) Spérandio, C. & Mensdorff-Pouilly, L. (2022). *Édito: méthode de français*. Paris: Didier.
- 5) Poisson-Quinton, S. Mimran, R. (2004). *Compétences A1. Compréhension écrite niveau 1, niveau A1-A2*. Paris: CLE International.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: گفت و شنود سطح A1		
نوع درس و واحد	Compréhension et expression orales A1	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ■ نظری ■	ندارد	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی □ عملی □	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری □ نظری-عملی □	۴	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه □		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری □		۶۴
مرتبط با آمایش/مأموریت موسسه نیست □	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس (صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
مرتبط با مأموریت/آمایش موسسه است □		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی □ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر:

ب) هدف کلی:

- کسب مهارت درک شنیداری و بیان شفاهی

اهداف ویژه:

۱. درک شنیداری

۲. بیان شفاهی

پ) سرفصل‌ها:

۱. درک مکالمات مربوط به وارد ارتباط شدن با دیگران
۲. توانایی فهم و استفاده از اصطلاحات عامیانه و روزمره و جملات ساده
۳. بیان شفاهی در ارتباط با زندگی روزمره و تعاملات رسمی
۴. توانایی طرح سوال در ارتباط با موضوعات روزمره و رفع نیاز فوری در مکالمه
۵. توانایی پاسخ دادن به سؤالاتی با موضوعات روزمره
۶. توانایی به کارگیری اصطلاحات و جملات ساده جهت توصیف محل زندگی مردم آشنا
۷. درک مکالمات مربوط به فعالیت های روزمره
۸. صحبت در باب محیط زندگی و کار

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم سال	۴۰ درصد
آزمون نیم سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد



چ) منابع علمی پیشنهادی:

1. Barfety, M. et Beaujouin, P. (2016). *Compétences. Compréhension orale 1, niveau A1/A2*. Paris : CLE International.
2. Mensdorff-Pouilly, L. (2018). *Vocabulaire essentiel du français : Livre A1+ CD*. Paris: Didier.
3. Miquel, C. (2010). *Vocabulaire progressif du français, niveau débutant*. Paris: CLE International.
4. Spérandio, C. & Mensdorff-Pouilly, L. (2022). *Édito: méthode de français*. Paris: Didier.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: نگارش سطح A1		
نوع درس و واحد	Production écrite A1	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ■ نظری ■	ندارد	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی □ عملی □	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری □ نظری-عملی □	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه □		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری □		۳۲
مرتبط با مأموریت/آمایش موسسه است □	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
مرتبط با مأموریت موسسه نیست □		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی □ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر:...

ب) هدف کلی:

— کسب مهارت تولید نوشتاری

اهداف ویژه:

۱. آشنایی با ساختار جملات ساده
۲. نگارش متن کوتاه

پ) سرفصل ها:

۱. اصول پایه نگارش فرانسه
۲. جمله سازی
۳. توانایی نگارش جزئیات شخصی از جمله اسم، فامیل، ملیت، سن، آدرس بر روی پرسشنامه، فیش هتل یا فرم ثبت نام
۴. نگارش متون ساده و کوتاه مثل کارت پستال
۵. نگارش جملات ساده با رابط های ساده مانند و، چونکه، اما، پس،...
۶. توانایی درخواست یا انتقال مکتوب اطلاعات شخصی
۷. املا متون ساده
۸. نگارش خلاق

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال	۶۰ درصد
آزمون نیم سال	 درصد
آزمون پایانی	۴۰ درصد



چ) منابع علمی پیشنهادی:

1. Grim, F. (2017). *Phonétique essentielle du français A1/A2: 100% FLE* par Chanèze Kamoun et Delphine Ripaud. *The French Review*, 91(2), 281-282.
2. Mensdorff-Pouilly, L. (2018). *Vocabulaire essentiel du français : Livre A1+ CD*. Paris: Didier.
3. Miquel, C. (2018). *Grammaire en dialogues : niveau débutant*. Paris: CLE International.
4. Miquel, C. (2010). *Vocabulaire progressif du français, niveau débutant*. Paris: CLE International.
5. Spérandio, C. & Mensdorff-Pouilly, L. (2022). *Édito: méthode de français*. Paris : Didier.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: دستور زبان سطح A1		
نوع درس و واحد	Grammaire A1	
پایه ■ نظری ■	ندارد	
عملی □ تخصصی الزامی □	ندارد	
نظری-عملی □ تخصصی اختیاری □	۴	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه □		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری □		۶۴
مرتبط با مأموریت/آمایش □ موسسه است □	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس (صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی □ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر:...

ب) هدف کلی:

– آشنایی با اصول دستور زبان مقدماتی

اهداف ویژه:

۱. شناخت قواعد دستوری
۲. کاربرد قواعد دستوری در توانش های زبانی

پ) سرفصل ها:

۱. شناخت ضمائر فاعلی شخصی
۲. حروف تعریف معین/نامعین / حرف تعریف مقدار ، مذکر/ مونث، مفرد/ جمع
۳. صرف افعال گروه یک و دو و سه به زمان حال و گذشته
۴. صرف افعال دو ضمیره
۵. سوالی کردن، منفی کردن
۶. امری کردن
۷. صفات ملکی
۸. صفات اشاره
۹. ضمائر تاکید

ت) روش یاددهی – یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی – گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

- | | |
|---------------------------------|------------|
| فعالیت های کلاسی در طول نیم سال | ۴۰ درصد |
| آزمون نیم سال | درصد |
| آزمون پایانی | ۶۰ درصد |



چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Grim, F. (2017). *Phonétique essentielle du français A1/A2: 100% FLE* par Chanèze Kamoun et Delphine Ripaud. The French Review, 91(2), 281-282.
- 2) Mensdorff-Pouilly, L. (2018). *Vocabulaire essentiel du français : Livre A1+ CD*. Paris: Didier.
- 3) Miquel, C. (2018). *Grammaire en dialogues : niveau débutant*. Paris: CLE International.
- 4) Miquel, C. (2010). *Vocabulaire progressif du français, niveau débutant*. Paris: CLE International.
- 5) Spérando, C. & Mensdorff-Pouilly, L. (2022). *Édito: méthode de français*. Paris: Didier.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: فرانسه عمومی			
عنوان درس به انگلیسی:		Français général	
دروس پیش نیاز:		ندارد	
دروس هم نیاز:		ندارد	
تعداد واحد:		۴	
تعداد ساعت:		۶۴	
وضعیت آمایشی/مأموریتی درس (صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)		مرتبط با آمایش/مأموریت	
		مرتبط با آمایش/مأموریت	
		موسسه نیست	
		موسسه است	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی □ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر:...

ب) هدف کلی:

- کاربرد ساختارهای ارتباطی در زندگی روزمره

اهداف ویژه:

- آشنایی با ساختارهای کاربردی و تعاملی
- کاربست این ساختارها در قالب نقش آفرینی گروهی

پ) سرفصل ها:

- تعامل در موقعیت اولین ملاقات دوستانه و رسمی در قالب مصاحبه، گفتگو از خود، خانواده، شغل، علایق، ...
- تعامل در مورد فعالیت های روزمره، در یک روز کاری یا پایان هفته
- تعامل در موقعیت خرید خوراکی از سوپر مارکت، میوه و سبزیجات، اسامی مواد غذایی، میوه ها، سبزیجات، درخواست محترمانه، بیان مقدار، قیمت، نحوه پرداخت، تشکر کردن....
- تعامل در موقعیت خرید لباس، اسامی لباس، سایز، رنگ، جنس، کیفیت، شرایط پس گرفتن،...
- تعامل در موقعیت رستوران، وعده غذایی، منوی رستوران، سفارش غذا، طعم ها، سفارش دادن، توصیه گرفتن، انتقاد یا تعریف از کیفیت غذا و خدمات، درخواست صورت حساب، گذاشتن انعام، پرداخت کردن
- پیشنهاد دادن، دعوت کردن، قبول کردن و رد پیشنهاد با بیان دلیل، بیان توافق یا عدم توافق
- تعامل در خیابان جهت آدرس گرفتن و آدرس دادن، درخواست اطلاعات مکانی، وسایل حمل و نقل، ...
- تعامل در موقعیت خرید بلیط قطار و هواپیما، گرفتن اطلاعاتی در ارتباط با زمان حرکت، زمان رسیدن، طول مسیر، نوع بلیط، کوپه، قیمت، شرایط کنسلی، ...
- مباحثه در رابطه با تغییرات گذشته و آینده و مقایسه زندگی شهری و روستایی

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

1. Martins, C. et Mabilat, J. (2005). *Conversation pratique de l'oral*. Paris : Didier.
2. Royer Bahja, C. (2021). *Toutes les clés pour communiquer au quotidien en 24 leçons*. Paris : Ellipses.
3. Siréjols, E. (2018). *Communication en dialogues - Niveau intermédiaire*. Paris: CLE International.
4. Siréjols, E. (2017). *Vocabulaire en dialogue A1-A2*. Paris : CLE International.
5. <https://www.francaisfacile.com/>
6. <https://enseigner.tv5monde.com/>
7. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/>

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: خواندن و درک مفهوم متون سطح A2			
نوع درس و واحد		Lecture et compréhension de textes A2	
عنوان درس به انگلیسی:		خواندن و درک مفهوم متون سطح A1	
پایه ■ نظری ■		دروس پیش نیاز:	
تخصصی الزامی □ عملی □		ندارد	
تخصصی اختیاری □ نظری-عملی □		تعداد واحد:	
پروژه/رساله / پایان نامه □		۴	
مهارتی-اشتغال پذیری □		تعداد ساعت:	
مرتبط با مأموریت/آمایش □		۶۴	
مرتبط با مأموریت □		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه نیست □			
موسسه است □			

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی □ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر:.

ب) هدف کلی

- آشنا کردن دانشجویان با خواندن و درک متون ساده و کوتاه به زبان فرانسه

اهداف ویژه:

۱. تقویت مهارت خواندن و درک متن

۲. اصلاح آوایی (سطح پیشرفته)

پ) سرفصل‌ها:

۱. خوانش متون ساده و خلاصه
۲. آشنایی با واژه‌ها و اصطلاحات رایج در متون ساده نظیر رایانامه‌ها، اطلاعیه‌ها و...
۳. متون توضیحی ساده (درک و انتقال اطلاعات موجود در متون، فهم متون اداری ساده و ...)
۴. توانایی دنبال کردن متون دستورالعملی ساده مانند نحوه استفاده از دستگاهی با کاربرد روزمره مثل موبایل، دستورالعمل‌های ساده
۵. متون روایی ساده (فهم اتفاقاتی که در زمان گذشته رخ داده است، یافت ارزش‌های زمانی و ...)
۶. یافتن اطلاعات خاص در متون رایج (آگهی‌های تبلیغاتی، منوی غذاها، جدول ساعات و ...)
۷. توانایی فهم نامه‌های استاندارد از جمله درخواست اطلاعات و یا سفارشات و تایید یا رد کردن و در رابطه با موضوعات رایج و عام
۸. توانایی تشخیص برخی اطلاعات در بیشتر نوشته‌ها از جمله نامه، بروشور، مقاله کوتاه در روزنامه و توانایی توصیف اتفاقات
۹. توانایی فهم نشانه‌ها پل‌های رایج در مکان‌های عمومی مثل خیابان‌ها، رستوران‌ها، ایستگاه قطار، محل کار

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Azimi-Meibodi, N. et Joozdani, Z. (2023). *Lecture et compréhension de textes simples*. Téhéran : SAMT.
- 2) Barthe, M. Chovelon, B. et Philogone, A.-M. (2018). *Le français par les textes niveaux A2-B1*. Grenoble : PDG.
- 3) Estéoule-Exel, M.-H. et Regnat Ravier, S. (2020). *Livres ouverts*. Grenoble : PUG.
- 4) Miquel, C. (2010). *Vocabulaire progressif du français, niveau débutant*. Paris : CLE International.
- 5) Poisson-Quinton, S. Mimran, R. (2004). *Compétences A1. Compréhension écrite niveau 1, niveau A1-A2*. Paris : CLE International.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجوی، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: گفت و شنود سطح A2			
نوع درس و واحد		Compréhension et expression orales A2	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ■	نظری ■	گفت و شنود سطح A1	
عملی □	تخصصی الزامی □	ندارد	
نظری-عملی □	تخصصی اختیاری □	۴	تعداد واحد:
	پروژه/رساله / پایان نامه □		تعداد ساعت:
	مهارتی-اشتغال پذیری □	۶۴	
مرتبط با مأموریت/آمایش □	مرتبط با آمایش/مأموریت □	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس (صرفاً برای درس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است □	موسسه نیست □		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی □ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر:...

ب) هدف کلی:

— کسب مهارت تولید نوشتاری

اهداف ویژه:

۱. درک شنیداری مکالمات در موقعیت‌های ارتباطی روزمره
۲. بیان گفتاری در موقعیت‌های ارتباطی

پ) سرفصل‌ها:

- ۱) درک مکالمات مربوط به یافتن محلی برای سکونت
- ۲) درک مکالمات مربوط به گردش در شهر، سفر و تعطیلات
- ۳) صحبت در باب محیط پیرامون خود
- ۴) توصیف سلايق خود و دیگران
- ۵) مقایسه مختصری از دو یا چند شیء، مکان، منظره، فرد و ...
- ۶) بیان عقاید و احساسات
- ۷) توجیه علل انجام کاری
- ۸) صحبت از گذشته، حال و آینده (توضیح برنامه‌ها و طرح‌ها)

ت) روش یاددهی — یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی — گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم سال	۴۰ درصد
آزمون نیم سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

چ) منابع علمی پیشنهادی:

1. Barfety, M. et Beaujouin, P. (2016). *Compétences. Compréhension orale 1, niveau A1/A2*. Paris : CLE International.
2. Hingue, A.-M. et Ulm, K. (2023). *Dites-moi un peu A2*. Grenoble: PUG.
3. Miquel, C. (2014). *Communication progressive du français, avec 365 activités niveau intermédiaire*. 2^{ème} édition. Paris : CLE International.
4. Siréjols, E. (2018). *Communication en dialogues - Niveau intermédiaire*. Paris: CLE International.

ج) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: نگارش سطح A2		
نوع درس و واحد	Production écrite A2	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐ نظری ☒	نگارش سطح A1	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐	۴	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐	۶۴	تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
مرتبط با مأموریت/آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐		
موسسه است ☐		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر: ..

ب) هدف کلی:

– کسب مهارت نوشتاری به زبان فرانسه در موقعیت های ارتباطی گوناگون متناسب با سطح

اهداف ویژه:

۱) آشنایی با انواع متون توصیفی، روایی، تجویزی،...

۲) توانایی نگارش انواع نوشته های توصیفی، روایی، تجویزی

پ) سرفصل ها:

۱) توانایی نگارش اصطلاحات ساده و حفظ انسجام ایده ها در متن

۲) نگارش متن تجویزی، دستوری: دستور تهیه غذا، بروشور توریستی، نحوه کار با دستگاه،...

۳) نگارش متن روایی با مدل روایی

۴) توانایی نگارش در ارتباط با زندگی روزمره، مردم، محیط زندگی، کار، تحصیلات، با استفاده از جملات ساده و به هم مرتبط

۵) توانایی توصیف یک حادثه یا وقایع گذشته و تجربیات شخصی و خاطرات کودکی، مقایسه زندگی حال و گذشته، مقایسه زندگی شهری و روستایی

۶) توانایی نگارش بیوگرافی تخیلی و واقعی

۷) توانایی نگارش در ارتباط با زندگی آینده، توصیف پروژه های آینده، تغییرات جهان در آینده (تکنولوژی، اقلیمی، انسانی...)

۸) پیشنهاد دادن، قبول و رد پیشنهاد، تشکر، تبریک و تسلیت گفتن، گرفتن قرار ملاقات

ت) روش یاددهی – یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی، گروهی، انفرادی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۶۰ درصد

آزمون نیم سال درصد

آزمون پایانی ۴۰ درصد



چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Baril, D. (2008). *Techniques de l'expression écrite et orale*, Paris : Sirey.
- 2) Bentolila, A. (2014). *La production écrite, entre contraintes et expression*, Paris : Nathan.
- 3) Dubost, M. et Turque, C. (2014). *Améliorer Son Expression Écrite et Orale Toutes les Clés*. Paris : Ellipses.
- 4) Guay, L. (2010). *Rédaction, expression écrite facile*. Paris : Ellipses.
- 5) Lesot, A. (2013). *Bescherelle poche Mieux rédiger: L'essentiel pour améliorer son expression*. Paris: Hatier.
- 6) Lessan Pezeshki, H. (2005). *L'expression écrite*. Téhéran: SAMT.
- 7) Peyrout et, C. (2015). *La pratique de l'expression écrite*. Paris : Nathan.
- 8) Van Den Avenne, C. (2012). *Maîtriser son expression écrite*. Levallois-Perret : Studyrnma.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: دستور زبان سطح A2			
نوع درس و واحد		Grammaire A2	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ■	نظری ■	A1	دروس پیش نیاز:
□ عملی	□ تخصصی الزامی	ندارد	دروس هم نیاز:
□ نظری-عملی	□ تخصصی اختیاری	۲	تعداد واحد:
	□ پروژه/ رساله / پایان نامه		تعداد ساعت:
	□ مهارتی-اشتغال پذیری	۳۲	
مرتبط با مأموریت/آمایش	مرتبط با آمایش/مأموریت	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
□ موسسه است	□ موسسه نیست		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی □ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر:...

ب) هدف کلی:

— آشنا نمودن دانشجویان با اصول دستور زبان فرانسه و قواعد املائی.

اهداف ویژه:

۱. شناخت قواعد دستوری
۲. کاربرد قواعد دستوری در توانش های زبانی

پ) سرفصل ها:

۱. افعال زمان های حال، حال استمراری، گذشته، گذشته استمراری، آینده و قیدهای هر زمان
۲. حروف اضافه
۳. ضمائر مفعولی
۴. ضمائر موصولی ساده
۵. صفت و موصوف و جای آن در جمله
۶. صفات مقایسه ای
۷. قیدهای منفی ساز
۸. ضمیر غیر شخصی و ساختار اجبار با افعال بایستن

ث) روش ارزشیابی (پیشهادی):

- | | |
|---------------------------------|------------|
| فعالیت های کلاسی در طول نیم سال | ۴۰ درصد |
| آزمون نیم سال | درصد |
| آزمون پایانی | ۶۰ درصد |



ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات موردنیاز برای ارائه: تعاملی - گروهی

چ) منابع علمی پیشنهادی:

1. Rullier-Theuret, F. (2010). *Grevisse langue française l'oral et l'écrit*. de Boeck : duculot.
2. Grevisse, M. (2009). *Le français correct, Guide pratique des difficultés*. de Boeck Supérieur, duculot.
3. Miquel, C. (2018). *Grammaire en dialogues : niveau débutant*. Paris: CLE International.
4. Miquel, C., & Grand-Clément, O. (2009). *Grammaire en dialogues. Niveau intermédiaire* : Buch. Paris: CLE International.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: مبانی زبان شناسی			
نوع درس و واحد		Introduction à la linguistique	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐	نظری ☒	ندارد	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒	عملی ☐	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐	نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐		۳۲	تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
مرتبط با مأموریت/آمایش ☐	مرتبط با مأموریت ☐		
موسسه است ☐	موسسه نیست ☐		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

— آشنایی دانشجویان با مفاهیم زبانشناسی.

اهداف ویژه:

۱. آشنایی با زبانشناسی فرانسه
۲. آشنایی با علم آواشناسی

پ) سرفصل ها:

۱. پیدایش زبان، تکامل خط و انواع آن
۲. ویژه گی های زبان های طبیعی
۳. آواها و الگوهای آوایی
۴. واژه، فرایندهای واژه سازی و واژه شناسی
۵. صرف و نحو
۶. معناشناسی و کاربردشناسی
۷. تجزیه و تحلیل کلام
۸. زبان و ماشین ها
۹. زبان و مغز
۱۰. تاریخ و دگرگونی زبان
۱۱. گونه های زبانی
۱۲. زبان، جامعه و فرهنگ

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

چ) منابع علمی پیشنهادی:

- ۱) دیهیم، گ. (۱۳۵۸). *درآمدی بر زبان‌شناسی عمومی*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- ۲) نجفی، ا. (۱۳۵۷). *مبانی زبان‌شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی*. تهران: انتشارات نیلوفر.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: خواندن و درک مفهوم متون سطح B1		
نوع درس و واحد	Lecture et compréhension de textes B1	
پایه ☐ نظری ☒	دروس پیش نیاز: خواندن و درک مفهوم متون سطح A2	
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐	ندارد	
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐	۴	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐	۶۴	
مرتبط با مأموریت/آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐	موسسه نیست ☐	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر: .

ب) هدف کلی:

۱. تقویت مهارت خوانداری و درک مفهوم متن
۲. گسترش دامنه واژگان و کاربرد مناسب

اهداف ویژه:

۱. کاربرد راهبردهای خوانش و درک متن
۲. آشنایی با انواع متون

پ) سرفصل‌ها:

۱. آشنایی با ویژگی‌ها و ساختار انواع متون روایی، توصیفی، استدلالی، توضیحی و ...
۲. فهم متون کاربردی (نظم و انسجام متن، کاربرد واژگان، نحوه استدلال)
۳. تمرین روخوانی صحیح متن با رعایت لحن و آهنگ متناسب با هر متن
۴. استخراج ایده‌های اصلی و ایده‌های جانبی متن
۵. انتخاب عنوان برای هر بند متن
۶. طرح سوالات مفهومی، محتوایی و ساختاری توسط دانشجو
۷. تجزیه و تحلیل متون کاربردی مانند بروشورها و کاتالوگ محصولات
۸. بررسی انسجام و پیوستگی معنای در متن
۹. تمرین‌های متنی برای ایجاد خلاقیت

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Barthe, M. Chovelon, B. (2016). *Le français par les textes B1-B2. Quarante-cinq textes de français courant*. Grenoble : PDG.
- 2) Barthe, M. Chovelon, B. et Philogone, A.-M. (2018). *Le français par les textes niveaux A2-B1*. Grenoble : PDG.
- 3) Denisse, M. et Lauginie, A. (2021). *Il était une fois des contes - A2-C1*. Grenoble : PUG.
- 4) Estéoule-Exel, M.-H. et Regnat Ravier, S. (2020). *Livres ouverts*. Grenoble : PUG.
- 5) Miquel, C. (2012). *Vocabulaire progressif du français, niveau avancé*. Paris : CLE International.
- 6) Poisson-Quinton, S. Mimran, R. (2007). *Compréhension écrite niveau 3, niveau B1*. Paris : CLE International.
- 7) Trévisiol, P. Vasiljevic, I. (2011). *Vocabulaire en action, avancé avec 150 exercices*. Paris: CLE International.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: گفت و شنود سطح B1			
نوع درس و واحد		Compréhension et expression orales B1	عنوان درس به انگلیسی:
نظری ■	پایه □	گفت و شنود سطح A2	
عملی □	تخصصی الزامی ■	ندارد	
نظری-عملی □	تخصصی اختیاری □	۴	تعداد واحد:
	پروژه/رساله / پایان نامه □		تعداد ساعت:
	مهارتی-اشتغال پذیری □		
مرتبط با مأموریت/آمایش □	مرتبط با آمایش/مأموریت □	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است □	موسسه نیست □		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی □ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر...

ب) هدف کلی:

تقویت مهارت‌های درک شنیداری و بیان گفتاری دانشجویان

اهداف ویژه:

۱. درک شنیداری تعاملات زبانی با موضوعات گوناگون
۲. بیان گفتاری در موقعیت‌های ارتباطی متنوع

پ) سرفصل‌ها:

۱. درک مکالمه دو گویشور بومی
۲. درک تبادلات کلامی در زمینه نظام تحصیلی، نظام دانشگاهی، موقعیت‌های شغلی و ...
۳. درک نکات اصلی سخنرانی‌ها یا کنفرانس‌ها
۴. درک بخش‌های زیادی از برنامه‌های تلویزیونی و اخبار
۵. درک دستورالعمل‌های تکنیکی و جزئیات آنها
۶. روایت اتفاق، تجربه شخصی، داستان کتاب یا فیلم و ...
۷. ارائه توضیحات تفضیلی
۸. بیان عقاید و نظرات خود و تبادل دیدگاه‌ها
۹. دلیل و استدلال آوردن و تشریح دیدگاه در مورد مسئله‌ای
۱۰. ارائه شفاهی

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم سال	۴۰ درصد
آزمون نیم سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Barfety, M. et Beaujouin, P. (2016). *Compréhension orale, niveau 2, Compétences B1*. Paris : CLE International.
- 2) Barfety, M. et Beaujouin, P. (2016). *Expression orale, niveau 2, Compétences B1*. Paris : CLE International.
- 3) Denisse, M. et Lauginie, A. (2021). *Il était une fois des contes - A2-C1*. Grenoble : PUG.
- 4) Goliot-Lété, A. et Miquel, M. (2017). *Vocabulaire progressif du français, niveau intermédiaire*. 3^{ème} édition. Paris : CLE International.
- 5) Hingue, A.-M. et Ulm, K. (2009). *Dites-moi un peu B1-B2*. Grenoble: PUG.
- 6) Holleville, S. (2021). *Débattre en FLE, B1-C2*. Paris : Ellipses

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: نگارش سطح B1		
نوع درس و واحد	Production écrite B1	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐ نظری ☒	نگارش سطح A2	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐	۳۲	
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:...

ب) هدف کلی:

نگارش انواع متون منسجم خبری و روایی به زبان فرانسه با رعایت ساختارهای انسجام متنی

اهداف ویژه:

- ۱) نگارش متن منسجم روایی با مدل های روایی و کنشی (schéma narratif / schéma actantiel)
- ۲) نگارش مقالات مختصر در ارتباط با موضوعات مورد علاقه عمومی
- ۳) خلاصه سازی و بازنویسی منابع اطلاعاتی مستند

پ) سرفصل ها:

- ۱) کلمات ربطی میان جمله ای و حفظ انسجام ایده ها در متن
- ۲) نگارش متن روایی با مدل های روایی و کنشی (schéma narratif / schéma actantiel)
- ۳) بازنویسی ساده و تبدیل ساختارها به ساختار غیرمستقیم
- ۴) استخراج ایده های اولیه و ثانویه متن جهت بازنویسی و یا خلاصه سازی متون
- ۵) نگارش گزارشات خلاصه و انتقال اطلاعات مستند
- ۶) توصیف و تشریح موقعیت های مختلفی که در آن به ارتباطات مکتوب نیاز است
- ۷) نگارش پیام های کوتاه، یادداشت های دوستانه و نامه نگاری های اداری و رسمی
- ۸) سه سطح مختلف نگارشی: دوستانه و خانوادگی، رایج و روزمره، رسمی و اداری و تشخیص واژگان و ساختارهای نگارشی خاص هر سطح
- ۹) نگارش پیام های کوتاه حرفه ای، تبلیغاتی، دوستانه، خانوادگی، و آگهی های کوتاه خبری، ورزشی، سلامتی، اجتماعی، اقتصادی، سیاسی
- ۱۰) نگارش رزومه

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۶۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۴۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Dubost, M. (2018). *Améliorer son expression écrite et orale: Toutes les clés*. Paris : Ellipses.
- 2) Dupleix, D. et Megre, B. (2007). *Production écrite, niveaux B1/B2 du CECR*. Paris: Didier.
- 3) Lessan Pezeshki, H. (2005). *L'expression écrite*. Téhéran : SAMT.
- 4) Mander, V. (2016). *L'Art du mot juste. 275 propositions pour enrichir son vocabulaire*. Paris : Points.
- 5) Poisson-Quinton, S. et Mimran, R. (2017). *Expression écrite niveau 4 : B2*. Paris : CLE International.
- 6) Vervier, A. (2012). *Rédaction claire : 40 bonnes pratiques pour rendre vos écrits professionnels clairs et conviviaux*. Paris : EdiPro.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: دستور زبان سطح B1			
عنوان درس به انگلیسی:		Grammaire B1	
نوع درس و واحد		دستور زبان سطح A2	
☐ پایه ☒ نظری		دروس پیش نیاز:	
☐ عملی ☒ تخصصی الزامی		دروس هم نیاز:	
☐ نظری-عملی ☐ تخصصی اختیاری		تعداد واحد:	
☐ پروژه/رساله / پایان نامه		۴	
☐ مهارتی-اشتغال پذیری		تعداد ساعت:	
☐ مرتبط با آموزش/مأموریت ☐ مرتبط با آموزش/مأموریت		۶۴	
☐ موسسه است ☐ موسسه نیست		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس (صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:...

ب) هدف کلی:

- آشنا نمودن دانشجویان با اصول دستور زبان پیشرفته فرانسه

اهداف ویژه:

۱. قواعد املا و ایجاد مهارت در تجزیه و ترکیب جملات فرانسه
۲. کاربست قواعد دستوری در توانش های زبانی

پ) سرفصل ها:

۱. زمان های گذشته: ماضی بعید، گذشته استمراری، گذشته مرکب، گذشته نزدیک
۲. وجه التزامی و کاربرد آن
۳. وجه شرطی زمان حال و کاربرد آن
۴. تطابق زمان ها و وجوه در جملات
۵. نقل قول مستقیم و غیرمستقیم
۶. صفت ها
۷. ضمائر ملکی، اشاره، نامعین
۸. متمم ها و حروف اضافه مکانی، زمانی ...
۹. مجهول کردن

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال	۴۰ درصد
آزمون نیم سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد



1. Grevisse, M. (2022). *La force de l'orthographe*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
2. Grevisse, M. (2022). *Précis de grammaire française*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
3. Miquel, C., & Grand-Clément, O. (2009). *Grammaire en dialogues*. Niveau intermédiaire: Buch. CLE International

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: آواشناسی فرانسه			
نوع درس و واحد		Phonétique française	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐	نظری ☒	ندارد	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒	عملی ☐	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐	نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐			تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐		۳۲	
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐	مرتبط با مأموریت ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐	موسسه نیست ☐		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:...

ب) هدف کلی:

- آشنا ساختن دانشجویان با اصول و قواعد آواشناسی فرانسه

اهداف ویژه:

۱. آموزش پیشرفته صداهای زبان فرانسه
۲. تقویت درک شنیداری و تولید آوایی

پ) سرفصل ها:

۱. آموزش الفبای آوایی و تأکید بر تلفظ صحیح اصوات
۲. مقایسه سیستم آوایی فرانسه و فارسی با تأکید بر خصوصیات زبان فرانسه
۳. بررسی اهمیت و برتری گفتار بر نوشتار و افتراق این دو کد
۴. آوانگاری و املای آوایی
۵. مطالعه مصوت ها، سیلاب ها، و موقعیت صدا در سیلاب
۶. طبقه بندی مصوت ها در سیستم آوایی فرانسه (مصوت های یک آوایی، مصوتهای دویاچند آوایی و مصوت های خیشومی)
۷. غیر مصوت ها (صامت ها)
۸. لحن و ارتفاع صدا

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال	۴۰ درصد
آزمون نیم سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد



1. Charliac, L. Motron. A.C (2013). Phonétique progressive du français. Paris : CLE International.
2. Gumbretière, E. (1989). Plaisir des sons. Paris: Hatier/Didier.
3. Kamoun, Ch. Ripaud. D. (2016). Phonétique essentielle du français. Paris : Didier.
4. Martinie, B. Wachs.S. (2006). Phonétique en dialogue. Paris : CLE International.

۵. سپنتا، س. (۱۳۷۷). آواشناسی فیزیکی زبان فارسی. اصفهان: نشر گلها.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: خواندن و درک مفهوم متون B2				
نوع درس و واحد		Lecture et compréhension de textes B2		عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐ نظری ☒		خواندن و درک مفهوم متون سطح B1		دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐		ندارد		دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐			۲	تعداد واحد:
پروژه/ رساله / پایان نامه ☐			۳۲	تعداد ساعت:
مهارتی -اشتغال پذیری ☐				
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐ موسسه است		وضعیت آمایشی /مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)		
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐ موسسه نیست				

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

ب) هدف کلی:

تقویت مهارت خوانداری و درک مفهوم متن

اهداف ویژه:

۱. کاربست راهبردهای خوانش و درک متن
۲. گسترش دامنه واژگان و کاربست آنها

پ) سرفصل‌ها:

۱. تمرین روخوانی صحیح متن با رعایت لحن و آهنگ متناسب با هر متن
۲. بررسی انسجام و پیوستگی معنای در متن
۳. خوانش و درک مفهوم مقالات و گزارش‌ها با موضوعات به روز
۴. خوانش و درک مفهوم مقالات تخصصی
۵. خوانش دستورالعمل‌های بلند و پیچیده
۶. شناسایی نقطه نظرات نویسنده متن
۷. درک متن ادبی به روز
۸. طرح سوالات مفهومی، محتوایی و ساختاری توسط دانشجویان
۹. ارائه تمرین‌های متنی جهت ایجاد خلاقیت

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

1. Barthe, M. Chovelon, B. (2016). *Le français par les textes B1-B2. Quarante-cinq textes de français courant*. Grenoble : PDG.
2. Blondeau, N Ferroudja, (2019). *Littérature progressive du français, niveau avancé*. Paris : CLE International.
3. Denisse, M. et Lauginie, A. (2021). *Il était une fois des contes - A2-C1*. Grenoble : PUG.
4. Estéoule-Exel, M.-H. et Regnat Ravier, S. (2020). *Livres ouverts*. Grenoble : PUG.
5. Miquel, C. (2012). *Vocabulaire progressif du français, niveau avancé*. Paris: CLE International.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: گفت و شنود سطح B2		
نوع درس و واحد	Compréhension et expression orales B2	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐ نظری ☒	گفت و شنود سطح B1	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐	۴	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐		۶۴
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- تقویت مهارت درک شفاهی
- تقویت مهارت بیان شفاهی

اهداف ویژه:

۱. بهبود توانش عمومی شفاهی با تاکید بر ارتباط درک و بیان شفاهی
۲. کاربست اصطلاحات مورد استفاده در موقعیت های ارتباطی واقعی

پ) سرفصل ها:

۱. توانایی شرکت در یک گفتگو
۲. نقل قول، بیان خلاصه یک مطلب، تفسیر و جمع بندی مطالب شنیده شده
۳. درک کلی از گفتگوی دو فرانسوی زبان در موقعیت های مختلف روزمره
۴. درک اطلاعیه های شفاهی یا دستورالعمل های شفاهی
۵. درک شفاهی (داستان، گزارش یا مصاحبه و...)
۶. صحبت کردن به صورت انفرادی: اعلام یک مطلب به مخاطب
۷. توسعه و توجیه ایده ها با ذکر مثال
۸. بیان دیدگاه در مورد یک مسئله

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Barfety, M. et Beaujouin, P. (2016). *Expression orale, niveau 3. Compétences B1, B2+*. Paris : CLE International.
- 2) Denisse, M. et Laugnie, A. (2021). *Il était une fois des contes - A2-C1*. Grenoble : PUG.
- 3) Hingue, A.-M. et Ulm, K. (2009). *Dites-moi un peu B1-B2*. Grenoble : PUG.
- 4) Holleville, S. (2021). *Débattre en FLE, B1-C2*. Paris : Ellipses.
- 5) Lambert, J. (2022). *Tout sur l'expression orale : Plus de 40 fiches d'exercices*. Paris : Ellipses.
- 6) Wattier, S. (2019). *Les mots de l'info, apprenez le vocabulaire de l'actualité* (Niveaux B2 et C1). Commun Français.
- 7) Wattier, S. (2022). *Les mots de l'infos, comprendre la presse et exprimer son opinion sur des sujets d'actualité*, (Niveaux B1 et B2). Commun Français.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: نگارش سطح B2			
نوع درس و واحد		Production écrite B2	
پایه ☐ نظری ☒		نگارش سطح B1	
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐		ندارد	
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐		۲	تعداد واحد:
پروژه/ رساله / پایان نامه ☐			تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐			۳۲
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐ مرتبط با مأموریت /آمایش ☐		وضعیت آمایشی /مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐		موسسه نیست ☐	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر: .

ب) هدف کلی:

تقویت توانش نوشتاری انواع متون منسجم و مستدل به زبان فرانسه

اهداف ویژه:

- ۱) نگارش متون واضح و با جزئیات در رابطه با طیف وسیعی از موضوعات
- ۲) نگارش مقاله یا گزارشی استدلالی با برجسته سازی نکات مهم و جزئیات مرتبط
- ۳) توانایی نگارش انگیزه نامه و رزومه

پ) سرفصل‌ها:

- ۱) ساختار یک متن استدلالی و بررسی نمونه های متن استدلال
- ۲) حروف ربط جهت متقاعد کردن، دلیل آوردن، توجیه کردن، مخالفت کردن، ...
- ۳) توضیح پلان های اصلی برای نگارش یک متن مستدل (پلان دیالکتیک و پلان آنالیتیک) و ارائه موضوع های گوناگون برای تمرین در انتخاب پلان مناسب برای هر موضوع و دسته بندی ایده ها، نگارش متن مستدل بر اساس پلان تنظیم شده
- ۴) بررسی ساختار و چگونگی نگارش و تحلیل متن ، نقد کتاب، فیلم، ...
- ۵) متون کوتاه منسجم، کاربردی و هدفمند مانند نامه/ایانامه شخصی یا اداری، رزومه حرفه ای، تقاضای کار
- ۶) نگارش انگیزه نامه
- ۷) نگارش متون استدلالی
- ۸) نظریه ارتباطی ژاکوبسون و تحلیل متون استدلالی، اسناد واقعی، روایی، ...
- ۹) جمع بندی انواع متون (استدلالی، روایی، توصیفی، توضیحی، تجویزی، خیالی، شاعرانه، مکالمه ای، ...)

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Grandet, E. et Corsain, M. et Minemi, E. et Rainoldi, M. (2005). Activités pour le niveau B2, CECRL. Paris : CLE International.
- 2) Jafari Kardgar, S. (2015). Initiation à la dissertation littéraire et à la narratologie. Téhéran : SAMT
- 3) Lessan Pezeshki, H. (2005). L'expression écrite. Téhéran : SAMT
- 4) Letafati, R. Fouladvind, H. (2002). La pratique écrite du français. Téhéran : SAMT
- 5) Wattier, S. (2019). *Les mots pour convaincre : le vocabulaire essentiel pour argumenter à l'écrit et à l'oral*. Commun Français
- 6) Drapeau, D. (2018). *Rédaction de textes en français*. Québec : SOFAD

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: دستور زبان سطح B2			
نوع درس و واحد		Grammaire B2	
پایه ☐ نظری ☒		دستور زبان سطح B1	
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐		ندارد	
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐		۴	تعداد واحد:
پروژه/ رساله / پایان نامه ☐			تعداد ساعت:
مهارتی -اشتغال پذیری ☐			
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐ موسسه است		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
مرتبط با مأموریت ☐ موسسه نیست			

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر: ..

ب) هدف کلی:

— آشنا ساختن هر چه بیشتر دانشجویان با ساختارهای دستوری جمله در زبان فرانسه.

اهداف ویژه:

- ۱) قواعد املا و ایجاد مهارت در تجزیه و ترکیب جملات فرانسه
- ۲) کاربرد قواعد دستوری در مهارت های زبانی

پ) سرفصل ها:

- ۱) وجوه شرطی حال و گذشته و جملات شرطی
- ۲) وجوه التزامی حال و گذشته
- ۳) اسم فاعل و اسم مفعول
- ۴) زمان های اخباری: آینده مقدم و آینده ساده، گذشته ساده
- ۵) کاربرد مصدر گذشته و مصدر حال
- ۶) ضمائر موصولی ساده و مرکب
- ۷) شناخت انواع جمله های مرکب و جمله های اسنادی
- ۸) جمله های پیرو با نقش فاعل، با نقش بدل، با نقش مفعول و متمم
- ۹) جمله ی پیرو با نقش قید زمان، قید علت، قید نتیجه، قید هدف، قید مقایسه، قید تضاد
- ۱۰) جمله های پیرو موصولی

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Grevisse, M. (2022). *La force de l'orthographe*. Louvain-la-Neuve : Duculot.
- 2) Grevisse, M. (2022). *Précis de grammaire française*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- 3) Miquel, C. (2018). *Grammaire en dialogues. Niveau intermédiaire* : Paris : CLE International.
- 4) Miquel, C. (2013). *Grammaire en dialogues, niveau avancé ; B2-C1* : Paris : CLE International.
- 5) Paquette, C. & St-Pierre, A. (2018) *Accolades ; code grammatical*. Québec : Chenelière Education.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: خواندن و ترجمه متون اسلامی ۱		
نوع درس و واحد	Lecture et traduction de textes islamiques 1	
پایه ☐ نظری ☒	ندارد	
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐	ندارد	
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐		۳۲
مرتبط با مأموریت/آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐	موسسه نیست ☐	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

آشنایی با متون اسلامی، فراگیری واژگان و اصطلاحات اسلامی و ترجمه این متون از زبان فرانسه به فارسی و بالعکس

اهداف ویژه:

- آشنایی با مبحث ترجمه متون اسلامی و معرفی نمونه هائی از ترجمه های متون اسلامی و تفاوت سبک این ترجمه ها
- آشنایی و شناخت ویژگی ها و فرآیندهای ترجمه این متون و به کارگیری آنها در ترجمه متون اسلامی از فرانسه به فارسی و برعکس

پ) سرفصل ها:

- آشنایی با واژگان و اصطلاحات مذهبی وارد و رایج شده در زبان فرانسه و استفاده آنها در متون اسلامی
- خواندن و درک مفهوم متونی از کتب و منابع اصلی اسلامی که به زبان فرانسه برگردانده شده است: قرآن کریم، منابع حدیث، نهج البلاغه، صحیفه سجادیه ...
- خواندن و درک مفهوم متونی از آثار متفکران مسلمان جهان به زبان فرانسه
- خواندن و درک مفهوم متونی از ترجمه فرانسوی کتب اندیشمندان و نویسندگان بزرگ ایرانی در نشر معارف اسلامی: استاد مطهری، علامه طباطبائی، امام خمینی
- ترجمه متون مختلف در زمینه احکام، اخلاق و ادعیه
- معادل یابی واژگان، عبارات و اصطلاحات اختصاصی متون اسلامی
- ترجمه متونی از آثار اسلامی، از فارسی به فرانسه، جهت تمرین ترجمه و کاربست واژگان تخصصی متون اسلامی
- خواندن بخش هایی از کتب و مقالات تخصصی به زبان فرانسه در زمینه علوم اسلامی

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Abi Talib, A.I. (1999). *La Voie de l'Eloquence*. Paris: Editions Albouraq.
- 2) Gloton, M. (2016). *Une approche du Coran par la grammaire et le lexique*. Paris: Editions Albouraq.
- 3) Godin, A. Foehrle, R. (2004). *Coran thématique, classification thématique des versets du Saint Coran*. Uzbékistan : Editions Al-Qalam.
- 4) Karimi, (2013). *Le chiisme, origines et principes de Mohammad Hussein Kachiful-Ghata*. Téhéran: Organisation de Propagation islamique.
- 5) Motamedi, L. Navarchi, A. (2017). *Textes islamiques en français*. Téhéran: Presse universitaire.
- 6) Tork Ladani, S. (2018). *Lecture des textes islamiques*. Téhéran: SAMT.

(۷) شکورزاده بلوری، ا. (۱۳۷۵). *فرهنگ اصطلاحات علوم و معارف اسلامی (فارسی-فرانسه)*. تهران: سمت.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: مبانی ترجمه			
نوع درس و واحد		Introduction à la traduction	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐	نظری ☒	ندارد	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒	عملی ☐	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐	نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐			تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐		۳۲	
مرتبط با مأموریت/آمایش ☐	مرتبط با مأموریت ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐	موسسه نیست ☐		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

— آشنایی با اصول و روش ترجمه فارسی به فرانسه و برعکس

اهداف ویژه:

۱. آشنایی با آثار ترجمه شده نویسندگان فرانسه زبان به فارسی و برعکس
۲. خواندن و ترجمه ی متون مختلف فرانسوی با استفاده از انواع روشهای ترجمه

پ) سرفصل ها:

۱. ترجمه و اصول آن
۲. ایجاد مهارت در ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی و برعکس با تکیه بر اصول و روشهای ترجمه
۳. آشنایی با چگونگی رعایت جنبه های کاربردی، معنایی و سبکی متون مختلف جهت ترجمه
۴. آشنایی با ترجمه مبداء گرا و مقصدگرا
۵. آشنایی با ترجمه معنایی
۶. آشنایی با ترجمه ارتباطی
۷. آشنایی با ترجمه ماشینی
۸. مقایسه چند ترجمه فارسی از یک متن فرانسه با بررسی انواع اصول و شیوه های ترجمه

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Gile, D. (2011). *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.
- 2) Guidère, M. (2010). *Introduction à la traductologie*: 2^e éd. Bruxelles: De Boeck.
- 3) Launay, M. de. (2006). *Qu'est-ce que traduire ?* Paris: Librairie philosophique.
- 4) Letafati, R. et Sarrafan Chaharsoughi, A. (2009). *Les théories de la traduction (Les problèmes de la traduction des textes littéraires persans en français)*. Téhéran: SAMT.

۵) شهرپرادر، کتایون و حسین زاده، آذین. (۱۳۹۴). *مقایسه و بررسی آثار ترجمه شده*. تهران: انتشارات سمت. چاپ دوم.

۶) کمالی، محمد جواد. (۱۳۹۲). *اصول فن ترجمه (فرانسه به فارسی)*. تهران: انتشارات سمت.

۷) لطفی پور ساعدی، کاظم. (۱۳۹۵). *درآمدی بر اصول و روش ترجمه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی. چاپ یازدهم.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: مکالمه موضوعی		
عنوان درس به انگلیسی:	Conversation thématique	نوع درس و واحد
دروس پیش نیاز:	گفت و شنود (B2)	پایه ☐ نظری ☒
دروس هم نیاز:	ندارد	تخصصی الزامی ☒ عملی ☐
تعداد واحد:	۲	تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐
تعداد ساعت:	۳۲	پروژه/رساله / پایان نامه ☐
وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)		مهارتی-اشتغال پذیری ☐
		مرتبط با آمایش/مأموریت ☐ مرتبط با مأموریت/آمایش ☐
		موسسه نیست ☐ موسسه است ☐

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

– تقویت مهارت درک و بیان شفاهی نظام مند در تعاملات زبانی

اهداف ویژه:

۱. آمادگی برای درک شفاهی موضوعات متنوع
۲. تقویت توانش تولید شفاهی موضوعات متنوع

پ) سرفصل ها:

- ۱) آشنایی با پلان های دیالکتیک، آنالیتیک و تماتیک جهت گفتگو
- ۲) طرح موضوعات متنوع (علمی، هنری، ادبی، تاریخی، اجتماعی،...) در قالب مکالمه و مناظره
- ۳) طرح موضوعاتی در قالب موقعیت های مختلف تحصیلی و شغلی
- ۴) مکالمه ی دو یا چند نفره و موضع گیری جهت موافقت و مخالفت با بیان دلیل
- ۵) صحبت در مورد آینده و توضیح برنامه ها و طرح های خود در قالب گفتگو و تبادل آرا
- ۶) گوش دادن به دیگری و شنیدن آرا مخالف و هدایت گفت و گو
- ۷) آشنایی با معیارهای مکالمه و مناظره ی سالم و منطقی
- ۸) شرکت فعال (بیان، توجیه و دفاع از آرا و عقاید خود) و تمرین گروهی مکالمه، بحث و مناظره علمی جهت تقویت مهارت سخنرانی در جمع و آمادگی برقراری ارتباط با مخاطبان
- ۹) استدلال و جمع بندی و ارائه سنتز از یک موضوع چالش برانگیز

ت) روش یاددهی – یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی – گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

1. Barféty, M. (2010). *Expression orale, niveau 3/ B2*. Paris: CLE International.
2. Grand-Clément, O. (2008). *Civilisation en dialogues*. Niveau intermédiaire. Paris: CLE International.
3. Holleville, S. (2021). *Débattre en FLE, B1-C2*. Paris : Ellipes.
4. Payet, A. (2010). *Activités théâtrales en classe de langue*. Paris : CLE International, techniques et pratiques de classe.
5. Simonet, R. (2004). *Savoir argumenter : du dialogue au débat*. Paris : Editions d'organisation.
6. Wattier, S. (2019). *Les mots de l'info, apprenez le vocabulaire de l'actualité* (Niveaux B2 et C1). Commun Français
7. Wattier, S. (2019). *Les mots pour convaincre ; le vocabulaire essentiel pour argumenter à l'écrit et à l'oral* (Niveaux B2 et C1). Commun Français.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: نامه نگاری		
عنوان درس به انگلیسی:	Correspondance	نوع درس و واحد
دروس پیش نیاز:	ندارد	پایه ☐ نظری ☒
دروس هم نیاز:	ندارد	تخصصی الزامی ☒ عملی ☐
تعداد واحد:	۱	تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐
تعداد ساعت:	۱۶	پروژه/رساله / پایان نامه ☐
وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)		مهارتی-اشتغال پذیری ☐
		مرتبط با مأموریت /مرتبط با مأموریت موسسه نیست ☐ موسسه است ☐

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

آشنایی با انواع نامه‌های دوستانه، رسمی، اداری و تجاری

اهداف ویژه:

۱. مطالعه ساختار و محتوای انواع نامه

۲. نحوه نگارش انواع نامه

پ) سرفصل‌ها:

۱. ساختار نامه، خطابه و عبارات پایان بخش در نامه‌ها، اسم و آدرس، تاریخ، محل و پاکت نویسی
۲. انواع نامه‌های دوستانه (دعوت نامه، تولد و)
۳. انواع نامه‌های اداری
۴. انواع نامه‌های تجاری
۵. نگارش انواع نامه و تفاوت ساختار سبک و محتوا
۶. نگارش شرح حال
۷. انگیزه نامه
۸. توصیه نامه
۹. انواع تقاضا نامه (پذیرش تحصیلی، استخدام)

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

چ) منابع علمی پیشنهادی:

1. Bahrambeiguy, M. (2016). *Règles de la correspondance française*. Téhéran : SAMT.
2. Brahic, M. (2019). *Mieux rédiger ses écrits professionnels (Lettres, e-mails, comptes rendus, rapports, notes... - 42 fiches pratiques pour améliorer son style rédactionnel)*. Paris : Eyrolles.
3. Kadyss, R. et Nishimata, A. (2017). *Rédiger avec succès lettres, e-mails et documents administratifs*. Paris : Gualino-Lextenso éditions.
4. Marty, S. (2011). *Lettre professionnelle et formules de politesse*. Montpellier: Université de Montpellier.
5. Drapeau, D. (2018). *Rédaction de textes en français*. Québec : SOFAD

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: دستور زبان تطبیقی			
نوع درس و واحد		Grammaire comparée	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐	نظری ☒	دستور زبان (B1)	
تخصصی الزامی ☒	عملی ☐	ندارد	
تخصصی اختیاری ☐	نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐			تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐			
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐	مرتبط با مأموریت /آمایش ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐	موسسه نیست ☐		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

مقایسه ی وجه ها و زمانهای فعل و کاربردهای گوناگون آنها در زبان فرانسه و فارسی

اهداف ویژه:

- ۱) ترجمه زمانهای هریک از دو زبان را به زبان دیگر
- ۲) تقویت دانشجویان در فن ترجمه

پ) سرفصل ها:

- ۱) زمانهای وجه اخباری در زبانهای فارسی و فرانسه
- ۲) زمانهای وجه شرطی و جمله های شرطی در زبانهای فارسی و فرانسه
- ۳) زمانهای وجه التزامی در زبانهای فارسی و فرانسه
- ۴) وجه امری در زبانهای فارسی و فرانسه
- ۵) مصدر در زبانهای فارسی و فرانسه
- ۶) وجه وصفی در زبانهای فارسی و فرانسه
- ۷) مقایسه ترجمه متون فارسی به فرانسه
- ۸) مقایسه ترجمه متون فرانسه به فارسی

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی -گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Grevisse, M. (2022). Précis de grammaire française. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- ۲) غلامرضا، ا. (۱۳۷۴). دستور زبان فارسی / امروز. تهران: نشر قطره.
- ۳) کمالی م. ج. (۱۳۸۳). دستور زبان فرانسه - فعل. تهران: انتشارات سمت.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: ادبیات قرون ۱۸ و ۱۷ فرانسه			
نوع درس و واحد		Littérature des XVII ^e et XVIII ^e siècles	
پایه ☐ نظری ☒		ندارد	
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐		ندارد	
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐		۲	تعداد واحد:
پروژه/ رساله / پایان نامه ☐			تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐			۳۲
مرتبط با مأموریت/آمایش ☐ موسسه است		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
مرتبط با آمایش/مأموریت ☐ موسسه نیست			

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

ب) هدف کلی:

- آشنایی با ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه

اهداف ویژه:

- ۱) آشنایی با مکتب کلاسیسیسم
- ۲) آشنایی با مفاهیم عصر روشنگری

پ) سرفصل‌ها:

- ۱) چگونگی پیدایش انواع ادبی، مفهوم لغوی و ادبی کلمه رمان
- ۲) شکوفایی رمان
- ۳) تکنیک رمان، زاویه دید، روایت، شخصیت پردازی، شروع و خاتمه رمان
- ۴) آشنایی با فلاسفه قرن ۱۷
- ۵) آشنایی با مکتب کلاسیسیسم
- ۶) آشنایی با نویسندگان و نمایشنامه نویسان برگزیده قرن ۱۷ و آثار آنان
- ۷) ادبیات روشنگری
- ۸) آشنایی با نویسندگان و نمایشنامه نویسان برگزیده قرن ۱۸ و آثار آنان

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Bergez, D. (2009). *Précis de littérature française*. Paris : Armand Colin.
- 2) Horville, R. (2005). *Histoire de la littérature française XVIIIe siècle*. Collection *Itinéraire littéraire*. Paris : Hatier.
- 3) Prigent, M.et al. (2006). *Histoire de la France littéraire : Tome 2, Classicismes. XVIIe-XVIIIe siècle*. Paris : PUF.
- 4) Sabbah,H & Carlier, M-C. (2005). *Histoire de la littérature française XVIIe siècle*. Collection *Itinéraire littéraire*. Paris : Hatier

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: ادبیات قرن ۱۹ فرانسه		
نوع درس و واحد	Littérature du XIX ^e siècle	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐ نظری ☒	ندارد	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐		۳۲
مرتبط با مأموریت/آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐	موسسه نیست ☐	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

– آشنایی با مکاتب و آثار ادبی قرن نوزدهم فرانسه

اهداف ویژه:

- ۱) آشنایی با مکاتب رمانتیسم، ناتورالیسم، رئالیسم
- ۲) آشنایی با مکاتب سمبولیسم، پاراناس

پ) سرفصل ها:

- ۱) پیدایش رمانتیسم
- ۲) بررسی و تحلیل نمونه هایی از نویسندگان قرن
- ۳) تنوع گونه های رمان، رمان تاریخی، رمان اجتماعی، رمان تحلیل روانشناختی
- ۴) انتخاب متونی از آثار کلیدی قرن نوزدهم فرانسه و بررسی، تحلیل و تفسیر آنها
- ۵) تئوری رمان، کمدهی انسانی
- ۶) رمان علم گرا، واقع گرا و طبیعت گرا
- ۷) رمان و خود شرح حال نویسی
- ۸) معرفی مکتب پاراناس
- ۹) معرفی مکتب ناتورالیسم
- ۱۰) معرفی مکتب رئالیسم
- ۱۱) معرفی مکتب سمبولیسم

ت) روش یاددهی – یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی – گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Aubrit, J.P. (2019). *Littérature : les mouvements et écoles littéraires*. Paris : Armand Colin.
- 2) Horville, R. (2005). *Histoire de la littérature française XIXe siècle*. Collection *Itinéraire littéraire*. Paris : Hatier
- 3) Lagarde, A. (2005). *Le Lagarde & Michard : collection littéraire; les grands auteurs français; anthologie et histoire littéraire. XIXe siècle*. Bordas.
- 4) Prigent, M.et al. (2006). *Histoire de la France littéraire : Tome 3, Modernités. XIX^e-XX^e siècle*. Paris : PUF

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه و برعکس		
عنوان درس به انگلیسی:	Thèmes et versions	
دروس پیش نیاز:	ندارد	
دروس هم نیاز:	ندارد	
تعداد واحد:	۲	
تعداد ساعت:	۳۲	
وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)		مرتبط با آمایش/مأموریت ☐ مرتبط با مأموریت/آمایش ☐ موسسه نیست ☐ موسسه است ☐

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

– مهارت در ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی و برعکس با تکیه بر اصول و روشهای ترجمه

اهداف ویژه:

۱. آشنایی با روشهای ترجمه ی متون مختلف ادبی، اجتماعی، فرهنگی، ... از زبان فرانسه به فارسی
۲. آشنایی با روشهای ترجمه ی متون مختلف ادبی، اجتماعی، فرهنگی، ... از زبان فارسی به فرانسه

پ) سرفصل ها:

- ۱) اصول و روش ترجمه
- ۲) آشنایی با انواع شیوه های ترجمه، مبداءگرایی و مقصدگرایی
- ۳) آشنایی با مفاهیم فرهنگی و تاثیر آن در ترجمه
- ۴) آشنایی و کاربرد فن اوری در ترجمه
- ۵) ترجمه اصطلاحات و ضرب المثل ها
- ۶) ترجمه متون متنوع فارسی به فرانسه
- ۷) ترجمه متون متنوع فرانسه به فارسی
- ۸) مقایسه ترجمه ماشینی و انسانی

ت) روش یاددهی – یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی – گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

- | | |
|---------------------------------|-----------|
| فعالیت های کلاسی در طول نیم سال | ۴۰ درصد |
| آزمون نیم سال | درصد |
| آزمون پایانی | ۶۰ درصد |



چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Launay, M. de. (2006). *Qu'est-ce que traduire ?* Paris : Librairie philosophique.
- 2) Letafati, R. et Sarrafan Chaharsoughi, A. (2009). *Les théories de la traduction (Les problèmes de la traduction des textes littéraires persans en français)*. Téhéran: SAMT.
- 3) Loffler-Laurian, A. M. (1996). *La traduction automatique*. Presses Univ. Septentrion.
- ۴) شهرپرادر، ک. و حسین زاده، آ. (۱۳۹۴). *مقایسه و بررسی آثار ترجمه شده*. تهران: انتشارات سمت. چاپ دوم.
- ۵) کمالی، محمد جواد. (۱۳۹۲). *اصول فن ترجمه (فرانسه به فارسی)*. تهران: انتشارات سمت.
- ۶) نوابی، د. (۱۳۸۹). *تاریخچه ترجمه از فرانسه به فارسی در ایران از آغاز تا کنون*. کرمان: انتشارات دانشگاه شهید باهنر.
- ۷) نیومارک، پ. (۱۳۹۰). *دوره آموزش فنون ترجمه: ویژه مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد*. ترجمه منصور فهیم و سعید سبزیان مراد آبادی. تهران: رهنما. چاپ سوم.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: زبان شناسی فرانسه			
عنوان درس به انگلیسی:		Linguistique française	
نوع درس و واحد			
پایه ☐ نظری ☒		مبانی زبان شناسی	
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐		ندارد	
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐		۲	
پروژه/ رساله / پایان نامه ☐		۳۲	
مهارتی-اشتغال پذیری ☐			
مرتبط با مأموریت/آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐		موسسه نیست ☐	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

— آشنایی با زبان شناسی به زبان فرانسه

اهداف ویژه:

۱) آشنایی با تاریخچه، اصول و مبانی زبان شناسی

۲) آشنایی با نظریه های زبان شناسی

پ) سرفصل ها:

۱. تاریخچه شکل گیری علم زبان شناسی
۲. سو سور و زبان شناسی عمومی: جهت گیری های علم زبان شناسی
۳. مفاهیم در زمانی/هم زمانی، زبان اجتماعی/زبان فردی، نشانه/نقش/نظام، همنشینی/جانشینی
۴. حوزه های زبان شناسی: آواشناسی، واج شناسی، صرف و نحو شناسی، واژه شناسی، معنا شناسی، کاربردشناسی
۵. رشته های مرتبط با زبان شناسی: مردم-زبان شناسی، جامعه-زبان شناسی، روان-زبان شناسی، سبک شناسی، تحلیل گفتمان
۶. مکاتب و جریان های زبان شناسی: مکتب اروپایی، مکتب آمریکایی، جریان های امروزی
۷. مفاهیم بنیادین زبان شناسی ساختارگرا: واحد زبانی، پیکره زبانی، برش و جایگزینی، تجزیه و تحلیل توزیعی، مقوله های توزیعی، رابطه بین دو واحد زبانی
۸. مسائل مربوط به واژه
۹. نشانه زبانی، معنای واژه گانی و دستوری، هم شکلی (هم آوایی، هم نویسه ای) و چند معنایی، دلیل چند معنایی
۱۰. تحول معنایی، روابط معنایی
۱۱. ارزش و حوزه معنایی
۱۲. تجزیه و تحلیل معنایی و نمونه برجسته



ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی-گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰... درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Garric, N. (2013). *Introduction à la linguistique*. Paris : Hachette Supérieur.
- 2) Law, J. & McBride, A.F. (2023). *Introduction à la linguistique française*. BYU Open Learning Network.
- 3) Maingueneau, D. & Chiss, J.L. & Filliolet, J.L.J. (2014). *Linguistique française- Communication, Syntaxe, Poétique*. Paris : Hachette.
- 4) Maingueneau, D. & Filliolet, J.L.J. (2007). *Introduction à la linguistique française*. Paris : Hachette.
- 5) Martinet, A. (1996). *La linguistique générale*. Paris : Larousse.
- 6) Sanders, C. (1999). *Cours de linguistique générale*. Paris : Hachette.
- 7) Siouffi, G. & Raemdonck, D.V. (2012). *100 fiches pour comprendre la linguistique*. BREAL.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: نویسندگان فرانسوی زبان		
عنوان درس به انگلیسی:	Ecrivains francophones	نوع درس و واحد
دروس پیش نیاز:	ندارد	پایه ☐ نظری ☒
دروس هم نیاز:	ندارد	تخصصی الزامی ☒ عملی ☐
تعداد واحد:	۲	تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐
تعداد ساعت:	۳۲	پروژه/رساله / پایان نامه ☐
وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)		مهارتی-اشتغال پذیری ☐
		مرتبط با آمایش/مأموریت ☐ مرتبط با مأموریت/آمایش ☐
		موسسه نیست ☐ موسسه است ☐

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- آشنایی با آثار و افکار نویسندگان برجسته فرانسوی زبان

اهداف ویژه:

- آشنایی با ویژگی های سبک نویسندگان فرانسوی زبان

- تاثیر ادبیات فرانسه زبانی در جهان

پ) سرفصل ها:

- ۱) علل تاریخی و چگونگی شکل گیری ادبیات سیاه
- ۲) مضامین خاص ادبیات سیاه و جایگاه آن در پژوهش های تطبیقی نیمه دوم قرن بیستم
- ۳) بررسی ویژگی آثار نویسندگان مسلمان فرانسه زبان
- ۴) بررسی متون منتخب از آثار آلبر ممی و سنگور، امه سزار، پاتریک شاموآزو، ...
- ۵) نگاهی اجمالی به نویسندگان فرانسه زبان کانادا (کبک)
- ۶) معرفی و بررسی آثار نویسندگان فرانسه زبان مغرب، لبنان، افغانستان، ...
- ۷) ادبیات امروز نویسندگان مهاجر به کشور فرانسه
- ۸) چگونگی بهره گیری از زبان استعمار برای بیان مصائب و آلام دوره استعمار

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی-گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال	۴۰ درصد
آزمون نیم سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد



چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Agba Akrobou, E. (2012). *La traduction de la littérature africaine francophone noire*. Paris: Édition Universitaire Européenne.
- 2) Aidara, A. (2014). *Identité et altérité dans la littérature francophone*. Paris : Édition Universitaire Européenne.
- 3) Blondeau, N. et Allaouache, F. (2002). *La littérature progressive de la Francophonie*. Paris : CLE International.
- 4) Dadvar, E. (2000). *Introduction à la négritude (Anthologie)*. Téhéran : Samt.
- 5) Dumont, P. (2001). *L'interculturel dans l'espace francophone*, Paris : L'Harmattan.
- 6) Le Bris, M. & Rouaud, J. et Almassy, E. (2007). *Pour une littérature-monde*, Paris : Gallimard.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: بیان شفاهی داستان			
نوع درس و واحد		Narration du récit	
پایه ☐ نظری ☒		ندارد	
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐		ندارد	
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐		۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐			تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐		۳۲	
مرتبط با آموزش/مأموریت ☐ مرتبط با آموزش/آمایش مؤسسه ☐		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای درس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه نیست ☐ است ☐			

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- تقویت توانش گفتاری و آشنایی اجمالی با ساختار و عناصر اصلی داستان

اهداف ویژه:

- ۱) بالابردن مهارت فن بیان از خلال روایت داستان
- ۲) آشنایی با ساختار انواع متن روایی

پ) یا سرفصل‌ها:

- ۱) آشنایی با انواع متون روایی
- ۲) آشنایی با ساختار و عناصر اصلی قصه و داستان کوتاه
- ۳) بالابردن مهارت فن بیان : تمرین برای جلوگیری از یکنواختی آهنگ کلام، رعایت سکوت و مکث بجا
- ۴) روانی گفتار و به کارگیری متناسب زبان فرانسه معیار
- ۵) بازنویسی و خلاصه گویی داستان
- ۶) تحلیل داستان از نظر راوی
- ۷) تنظیم و روایت خلاقانه یک داستان در کلاس
- ۸) روایت گروهی یک داستان در قالب نقش آفرینی

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی-گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم سال	۶۰ درصد
آزمون نیم سال	 درصد
آزمون پایانی	۴۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Anonymes, (2001). *Les Milles et Une Nuits*, tomes 1,2,3. Paris : Gallimard, coll. Folio classique.
- 2) Anvar, L. (2019). *Contes des sages persans*. Paris : Seuil.
- 3) Bloch, M. (2000). *365 contes de la tête aux pieds*. Paris : Gallimard jeunesse-Giboulées.
- 4) Boulay, L. (1997). *Magie du conte, ses rythmes, sa dynamique*. Paris : Armand Colin.
- 5) Chavanon, A. (2000). *Former des enfants conteurs*. Paris : Hachette Livre, coll. Pédagogie pratique à l'école, Casterman.
- 6) Chebel, M. (2007). *13 contes du Coran et de l'Islam*. Paris : Flammarion.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: ادبیات قرن ۲۰		
عنوان درس به انگلیسی:	Littérature du XX ^e siècle	نوع درس و واحد
دروس پیش نیاز:	ندارد	پایه ☐ نظری ☒
دروس هم نیاز:	ندارد	تخصصی الزامی ☒ عملی ☐
تعداد واحد:	۲	تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐
تعداد ساعت:	۳۲	پروژه/رساله / پایان نامه ☐
وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)		مهارتی-اشتغال پذیری ☐
		مرتبط با مأموریت/آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐
		موسسه است ☐ موسسه نیست ☐

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- بررسی و مطالعه انواع گونه های ادبی قرن ۲۰

اهداف ویژه:

- ۱) نظریات ادبی قرن ۲۰
- ۲) نویسندگان تاثیر گذار قرن ۲۰

پ) سرفصل ها:

- ۱) بررسی و تحلیل جریان های ادبی قرن ۲۰ مانند سورئالیسم، اگزیستانسیالیسم، رمان نو،
- ۲) معرفی نویسندگان قرن ۲۰ مانند ژان پل سارتر، آلبر کامو، آندره ژید، ...
- ۳) بررسی و تحلیل آثار نویسندگان تاثیر گذار قرن ۲۰
- ۴) بررسی انواع نوشته های منشور
- ۵) نمایشنامه در قرن ۲۰
- ۶) رمان در قرن ۲۰
- ۷) آشنایی با فضای داستان، خصوصیات شخصیت های داستان و سبک داستان
- ۸) ارائه و تحلیل یک اثر ادبی توسط دانشجو

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی-گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

- | | |
|---------------------------------|------------|
| فعالیت های کلاسی در طول نیم سال | ۴۰ درصد |
| آزمون نیم سال | درصد |
| آزمون پایانی | ۶۰ درصد |



چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Brunel, P. (2005). La littérature française du XIXe siècle. France : Armand Colin.
- 2) Canvat, K. (1998), *Enseigner la littérature par les genres, Pour une approche théorique et didactique de la notion de genre littéraire*. Bruxelles : De Boeck. Duculot.
- 3) Décote, G. (2005). *Histoire de la littérature française XXe siècle*. Collection *Itinéraire littéraire*. Paris : Hatier.
- 4) Stalloni, Y. (2019). Les genres littéraires. Paris : Armand Collin.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: تفسیر متون ادبی		
نوع درس و واحد	Commentaire littéraire	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐ نظری ☒	ندارد	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐		۳۲
مرتبط با مأموریت/آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- آشنایی با اصول تفسیر متن ادبی

اهداف ویژه:

- ۱) تجزیه و تحلیل متن ادبی
- ۲) نگارش تفسیر متن ادبی

پ) سرفصل ها:

- ۱) آشنایی با مفسران ادبی
- ۲) آشنایی با اصول و مراحل تفسیر ادبی
- ۳) ارائه و بررسی نمونه های تفسیر متون ادبی
- ۴) دریافت و استخراج نکته و ایده اصلی متن و اهمیت نکات مهم مربوط به متن
- ۵) طرح مسئله و فرضیه
- ۶) تهیه طرح اولیه قبل از نگارش متن تفسیر
- ۷) نگارش متن تفسیر با ذکر آرایه های ادبی
- ۸) تفسیر خلاقانه ادبی
- ۹) تمرینات مکرر برای نگارش تفسیر یک متن ادبی با اصول یادشده در کلاس با همفکری و مشارکت جمعی

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی-گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۵۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۵۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

1. Anglard, V. (2006). *Le commentaire composé*. Paris : Armand Colin.
2. Barthes, R. (2015). *Le degré zéro de l'écriture*. Paris : Média Diffusion.
3. Coutant-Defer, D. (2013). *Comment rédiger un commentaire composé ?* Paris : Le Petit littéraire.
4. Fromilhague, C. (2010). *Les figures de style*. Paris : Armand Colin.
5. Hébert, L. (2015). *L'Analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*. Paris : Classiques Garnier, coll."Dictionaries and Summaries".
6. Molinié, G. (1997). *La stylistique*. Paris : Presses universitaires de France.
7. Pons, E. (2014). *Les Clés de la dissertation et du commentaire littéraire en 50 fiches-Premières toutes séries*. Paris : Ellipses. Coll." Les Clés de l'épreuve".

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: انواع شعر			
نوع درس و واحد		Versification	
پایه ☐ نظری ☒		ندارد	
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐		ندارد	
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐		۲	تعداد واحد:
پروژه/ رساله / پایان نامه ☐			تعداد ساعت:
مهارتی -اشتغال پذیری ☐			
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐ موسسه است		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- آشنایی با ساختار انواع شعر فرانسه

اهداف ویژه:

- ۱) آشنایی و بررسی انواع شعر در ادبیات فرانسه
- ۲) تقویت مهارت روخوانی با رعایت ریتم و وزن شعر
- ۳) تحلیل شعر

پ) سرفصل‌ها:

- ۱) ریشه های یونانی، لاتین و ایتالیایی شعر فرانسه.
- ۲) شعر حماسی، غنایی در قرون وسطی
- ۳) قوانین شعر فرانسه ، مالرب و بوآلو
- ۴) شمردن هجاها، مورد حذف e صامت
- ۵) نام بند ها در یک شعر
- ۶) صناعات شعری و آرایه های ادبی، صورخیال
- ۷) اشاره به تفاوت و تشابه کنایات، ایهام و تلمیحات در شعر فارسی و فرانسه
- ۸) معرفی خصوصیات و گرایش های مختلف در شعر قرن نوزدهم فرانسه و اشاره به تاثیر آن بر شعر معاصر ایران
- ۹) معرفی خصوصیات و گرایش های مختلف در شعر قرن بیستم فرانسه و اشاره به تاثیر آن بر شعر معاصر ایران
- ۱۰) خواندن و تحلیل نمونه ای از اشعار

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی-گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Aquien, M. (2022). *La versification*. Paris : Que sais-je ; Presses universitaires de France – Humensis.
- 2) Aquien, M. (2015). *La versification appliquée aux textes*. Paris : Armand Colin, Coll.128.
- 3) Buffard-Moret, B. (2018). *Précis de versification avec des exercices corrigés*. Paris : Armand Colin, Coll.Cursus,3 éd.
- 4) Chahine, Ch. Ghavimi, M. (2006). *Versification française et genres poétique*, Téhéran : Samt.
- 5) Formilhague, C. (2015). *Les figures de style*, Paris : Armand Colin, Coll.128.
- 6) Gouvard, J-M. (2015). *La versification française*. Paris : PUF.
- 7) Vaillant, A. (2016). *La poésie, introduction à l'analyse des textes poétiques*. Paris : Armand Colin, Coll.128

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: نقد ادبی ۱			
نوع درس و واحد		Critique littéraire 1	
پایه ☐ نظری ☒		عنوان درس به انگلیسی: ندارد	
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐		دروس پیش نیاز: ندارد	
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐		۲	دروس هم نیاز: ندارد
پروژه/ رساله / پایان نامه ☐			تعداد واحد:
مهارتی -اشتغال پذیری ☐			تعداد ساعت: ۳۲
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه نیست ☐			
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐			
موسسه است ☐			

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- آشنایی با اصول نقد ادبی

اهداف ویژه:

- ۱) آشنایی با نقد ادبی در فرانسه
- ۲) پرورش مهارت نقد و خوانش آگاهانه مقالات نقد آثار ادبی

پ) سرفصل‌ها:

- ۱) تعریف نقد ادبی و تاریخچه مختصری از پیدایش آن
- ۲) اصول نقد ادبی
- ۳) اختلافات فکری قدما و شاعران نوپرداز فرانسه در قرن هفدهم
- ۴) نقد کلاسیک
- ۵) نقد ادبی در قرن ۱۸
- ۶) انقلاب فرانسه و نقد ادبی
- ۷) نقد ادبی در قرن ۱۹، سنت بوو، بودلر،...
- ۸) بررسی و نقد متون منتخب از نویسندگان فرانسه

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی-گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

- | | |
|---------------------------------|------------|
| فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال | ۴۰ درصد |
| آزمون نیم‌سال | درصد |
| آزمون پایانی | ۶۰ درصد |



چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Attali, G. dir. (2019). *Esprit critique : outils et méthodes pour le second degré*. Réseau Canopé, sous tutelle du ministère de l'Éducation nationale.
- 2) Jarrety, M. (2016). *Critique littéraire en France. Histoires et méthodes (1800-2000)*. Paris : Armand Colin.
- 3) Kahn mouipour, J. et Khattate, N. (2012), *La critique littéraire*, Téhéran : SAMT.
- 4) Kahn mouipour, J. et Khattate, N. (2015). *Le renouveau de la critique littéraire en France*. Téhéran : SAMT.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: ترجمه متون ادبی		
نوع درس و واحد	Traduction de textes littéraires	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐ نظری ☒	ندارد	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐		۳۲
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- ترجمه انواع نوشته های منثور و انواع قالب های شعری

اهداف ویژه:

۱) آشنایی با تکنیک های ترجمه انواع متون ادبی

۲) ترجمه متون ادبی

پ) سرفصل ها:

۱) تاریخچه و معرفی اصول ترجمه ادبی

۲) بیان تفاوت ها و شباهت های ساختاری زبان مبدا و مقصد

۳) آشنایی با اصطلاحات و واژه های ادبی و نحوه صحیح معادل یابی

۴) آشنایی با نظم و نثر کهن در ادبیات فرانسه و فارسی

۵) مقابله ترجمه از یک اثر ادبی

۶) ترجمه انواع نوشته های منثور

۷) ترجمه انواع قالب های شعری

۸) ترجمه ماشینی متون ادبی

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی- گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۴۰ درصد

آزمون نیم سال درصد

آزمون پایانی ۶۰ درصد



چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Ballard, M. et Kaladi, A. (2003). *Traductologie, linguistique et traduction*. Arras, Artois Presses Université.
- 2) Bonnard. M. (1955). *Notion de style de versification et d'histoire de la langue française*, Classique Sudel.
- 3) Gemar, J. C. (1995). *Traduire ou l'art d'interpréter, tomes 1 et 2*. Québec : Presses Université Québec.
- 4) Gouadec, D. (1974), *Comprendre et traduire*. Bordas.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: روش های تدریس زبان خارجی			
عنوان درس به انگلیسی:		Méthodologies de l'enseignement des langues étrangères	
نوع درس و واحد			
دروس پیش نیاز:	ندارد	پایه ☐	نظری ☒
دروس هم نیاز:	کارآموزی	تخصصی الزامی ☒	عملی ☐
تعداد واحد:	۲	تخصصی اختیاری ☐	نظری-عملی ☐
تعداد ساعت:	۳۲	پروژه/رساله/پایان نامه ☐	
		مهارتی-اشتغال پذیری ☐	
وضعیت آمایشی/مأموریتی درس (صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)		مرتبط با آمایش/مأموریت ☐	مرتبط با مأموریت/آمایش ☐
		موسسه نیست ☐	موسسه است ☐

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- شناخت مهارت ها و روشهای آموزش زبان خارجی

اهداف ویژه:

۱) تدریس مهارت های زبانی

۲) به کارگیری منابع آموزشی

پ) سرفصل ها:

- ۱) آشنایی با تحول متودهای آموزش زبانهای خارجی (روش دستور ترجمه، روش مستقیم، روش سمعی بصری، روش طبیعی، روش ارتباطی، روش کنشی، کلاس معکوس)
- ۲) شناخت سطوح زبانی بر اساس چارچوب مشترک آموزش زبان های اروپایی
- ۳) شناخت مهارت ها و اهداف پراگماتیک و زبانی و اجتماعی
- ۴) شناخت طبقه بندی بلوم
- ۵) تحلیل متود کتاب های آموزشی با رویکردهای مختلف کنشی و ارتباطی
- ۶) شناخت اجزا واحد آموزشی (حساس سازی، فهم کلی، فهم جزئی، ...)
- ۷) شناخت روش های ارزشیابی
- ۸) به کارگیری منابع واقعی چندرسانه ای در تدریس
- ۹) آشنایی با نرم افزارها، ابزارک و پلتفرم های آموزشی

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی-گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

1. Courtillon, J., 2003. *Élaborer un cours de FLE*. Paris : Hachette.
2. Cuq, J. P., & Gruca, I. (2002). *Cours de didactique du français langue étrangère*. Grenoble : PUG.
3. Lions-Olivieri, M. & Liria, P. (2010). *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues*. Paris: MDL.
4. Mangenot, F., & Louveau, É. (2016). *Internet et la classe de langue-Techniques et pratiques de classe*. Paris : Clé International. Taurisson, A., & Herviou, C. (2015). *Pédagogie de l'activité : pour une nouvelle classe inversée : théorie et pratique du "travail d'apprendre"*. ESF.
5. Veltcheff, C. & Hilton, S. (2003). *Evaluation en FLE*. Paris : Hachette.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: نقد ادبی ۲			
نوع درس و واحد		Critique littéraire 2	
پایه ☐ نظری ☒		عنوان درس به انگلیسی:	
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐		دروس پیش نیاز: نقد ادبی ۱	
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐		دروس هم نیاز: ندارد	
پروژه/ رساله / پایان نامه ☐		۲	تعداد واحد:
مهارتی -اشتغال پذیری ☐		۳۲	تعداد ساعت:
مرتبط با مأموریت /آمایش ☐ مرتبط با مأموریت /آمایش ☐		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐ موسسه نیست ☐			

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- معرفی نظریه های نقد نو ادبی

اهداف ویژه:

- ۱) بررسی تحول نقد در قرن ۱۹
- ۲) معرفی علل تحول نقد در قرن ۲۰ و ۲۱

پ) سرفصل ها:

- ۱) آشنایی با نظریه های نقد نو ادبی
- ۲) معرفی ویژگی های هر یک از انواع نقدها
- ۳) آشنایی با نظریه پردازان برجسته
- ۴) نقد ادبی در قرن ۱۹، سنت بوو، بودلر،...
- ۵) نقد ادبی با رویکرد علمی تن، رونان، ...
- ۶) نقد ادبی در قرون ۲۰ و ۲۱
- ۷) نقد ادبی دانشگاهی
- ۸) بررسی و نقد متون منتخب از نویسندگان فرانسه

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی-گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Attali, G. dir. (2019). *Esprit critique : outils et méthodes pour le second degré*. Réseau Canopé, sous tutelle du ministère de l'Éducation nationale.
- 2) Jarrety, M. (2016). *Critique littéraire en France. Histoires et méthodes (1800-2000)*. Paris : Armand Colin.
- 3) Baneth-Nouailhetas, E. (2005). *La Critique. Le Critique*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- 4) Barthes, R. (1982). *Le bruissement de la langue*. Paris : Seuil.
- 5) Barthes, R. (2015). *Le Degré Zéro de l'écriture*. Paris : Seuil.
- 6) Gengenbre, G. (1996). *Les grands courants de la critique littéraire*, Paris, Seuil.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: درآمدی بر ادبیات تطبیقی		
نوع درس و واحد	Introduction à la littérature comparée	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐ نظری ☒	ندارد	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐		۳۲
مرتبط با مأموریت/آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس (صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐	موسسه نیست ☐	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- آشنایی با ادبیات تطبیقی و ادبیات عام، از ادبیات خودی تا ادبیات دیگری

اهداف ویژه:

- ۱) تاریخچه و نظریه های ادبیات تطبیقی
- ۲) آشنایی با مفاهیم کلیدی ادبیات تطبیقی

پ) سرفصل ها:

- ۱) عوامل جهانی شدن ادبیات
- ۲) مکاتب ادبیات تطبیقی
- ۳) نظریه ها و روش ها در ادبیات تطبیقی
- ۴) ترجمه و ادبیات تطبیقی
- ۵) سبک های ادبی و ادبیات تطبیقی
- ۶) تصویرشناسی
- ۷) اسطوره در ادبیات تطبیقی
- ۸) سفرنامه ها و شناخت دیگری
- ۹) خواندن و بررسی متون منتخب از کتب ادبی متأثر از ادبیات دیگری

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی-گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Balde H. (2017). Le commentaire et la dissertation en littérature comparée, Paris : Edilivre-aparis.
- 2) Brunel, P. Pichois, C. Rousseau, A.M. (2000). Qu'est-ce que la littérature comparée ? Paris : Armand Colin.
- 3) Dadvar, I, (2009). Initiation à la littérature comparée, Téhéran, SAMT.
- 4) Malbert, D. (1998). Enseigner la diversité culturelle, Revue internationale d'éducation de Sèvres
- 5) Pageaux, D. H. (1995). *Littérature générale et comparée et imaginaire*. Paris : Armand Colin

۶) سیاح، ف. (۱۳۸۳). بررسی ادبیات ایران و اروپا، به کوشش محمد گلبن. تهران. قطره.

۷) شفیعی کدکنی، م. ر. (۱۳۸۶). زمینه اجتماعی شعر فارسی. تهران. اختران.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: اصول و روش تحقیق			
نوع درس و واحد		Méthodologie de la recherche	عنوان درس به انگلیسی:
☐ پایه	☒ نظری	ندارد	
☒ تخصصی الزامی	☐ عملی	ندارد	
☐ تخصصی اختیاری	☐ نظری-عملی	۲	تعداد واحد:
☐ پروژه/ رساله / پایان نامه			تعداد ساعت:
☐ مهارتی-اشتغال پذیری		۳۲	
مرتبط با مأموریت /آمایش	مرتبط با مأموریت /آمایش	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
☐ موسسه است	☐ موسسه نیست		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

ب) هدف کلی:

- آشنایی با حوزه پژوهش و اصول مقدماتی روش تحقیق و پژوهش

اهداف ویژه:

- ۱) تقویت مهارت جستجو و خواندن روشمند منابع و مقالات علمی پژوهشی
- ۲) کاربست روشهای اصولی در انجام پژوهش

پ) سرفصل ها:

- ۱) روشهای گوناگون پژوهش در زمینه ادبیات، ترجمه و آموزش زبان
- ۲) چگونگی طرح پرسش پژوهش، طرح مسئله و فرضیه
- ۳) آشنایی با پایگاه های داده و استفاده از منابع اینترنتی در پژوهش
- ۴) نحوه یادداشت برداری و دسته بندی داده ها
- ۵) آشنایی با نرم افزارهای تخصصی در پژوهش
- ۶) ارجاع دهی به سبک های APA و MLA
- ۷) اصول ارائه ارجاعات درون متنی و کتاب شناسی در مقاله و پایان نامه
- ۸) تمرین: انتخاب موضوع، طرح مسئله، سوالات پژوهش و فرضیه ها

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی -گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۶۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۴۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Daverne-Bailly, C., Wittorski, R. (2022). *Méthodologie de la recherche en sciences de l'éducation et de la formation : postures, pratiques et formes*. Royaume-Uni : ISTE éditions.
- 2) Dumez, H. (2021). *Méthodologie de la recherche qualitative. Toutes les questions clés de la démarche*. Paris : Vuibert.
- 3) Eco, U. (2016). *Comment écrire sa thèse*. Paris : Flammarion.
- 4) Kabala Munyemo, S. (2017). *Règles d'écriture des notes et références bibliographiques à l'ère de l'internet*. Paris: Edilivre.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: ادبیات معاصر فرانسه			
نوع درس و واحد		Littérature contemporaine française	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐	نظری ☒	ندارد	درس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒	عملی ☐	ندارد	درس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐	نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله/پایان نامه ☐			تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐			
مرتبط با مأموریت/آمایش موسسه است ☐	مرتبط با آمایش/مأموریت موسسه نیست ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس (صرفاً برای درس تخصصی اختیاری مشخص شود)	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

— آشنایی با ادبیات معاصر فرانسه

اهداف ویژه:

- دلائل ظهور ادبیات معاصر فرانسه
- بررسی ویژگی های ساختاری آثار ادبی معاصر

پ) سرفصل ها:

- تاریخچه و عوامل پیدایش ادبیات معاصر فرانسه
- شناخت جریان های ادبی در ادبیات معاصر
- بررسی مضامین پر بسامد نزد نویسندگان
- بررسی سبک نگارش، معرفی و خوانش برگزیده آثاری از ژان فیلیپ توسن، پیر میسون،
- بررسی سبک نگارش، معرفی و خوانش برگزیده آثاری از ژرار ماسه، پاسکال کینیار، ژان اشنوز،
- بررسی سبک نگارش، معرفی و خوانش برگزیده آثاری از آنی ارنو، پیر برگونیو
- تحلیل و تفسیر متون منتخب
- ارائه تمرین برای تحلیل و تفسیر این متون

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Alavi, F. (2009). *Du roman à l'anti-roman*. Téhéran, Presse de l'université de Téhéran.
- 2) Alavi, F. (2009). *Prospection dans le labyrinthe du Nouveau Roman*, Téhéran, Presse de l'université de Téhéran.
- 3) Bergez, D. (2016). *L'explication de texte littéraire*. Paris : Armand Colin, Cursus.
- 4) Calas, F. Charbonneau, D.R. (2008). *Méthode du commentaire stylistique*. Paris : Armand Colin, Cursus.
- 5) Redouane, R. (2020). *Ecriture féminine maghrébine de l'extrême contemporain*. Paris : L'Harmattan.
- 6) Viart, D. (2001), *Ecrire au présent : l'esthétique contemporaine*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: درآمدی بر ترجمه شفاهی		
نوع درس و واحد	Introduction à l'interprétation	عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐ نظری ☒	ندارد	دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☒ عملی ☐	ندارد	دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☐ نظری-عملی ☐	۲	تعداد واحد:
پروژه/رساله / پایان نامه ☐		تعداد ساعت:
مهارتی-اشتغال پذیری ☐	۳۲	
مرتبط با مأموریت / آمایش ☐ مرتبط با مأموریت ☐	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
موسسه است ☐		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- کسب مهارت ترجمه گفتمان های شفاهی

اهداف ویژه:

۱) آشنایی با اصول و تکنیک های مختص انواع ترجمه های شفاهی (پیرو و همزمان)

۲) کسب مهارت ترجمه شفاهی: مکالمه، مصاحبه، سخنرانی،...

پ) سرفصل ها:

- ۱) مروری بر چارچوب های نظری ترجمه شفاهی
- ۲) معرفی انواع ترجمه های شفاهی (پیرو و همزمان ...)
- ۳) تبیین ویژگی های مشترک و اختصاصی انواع گفتمان های شفاهی (مصاحبه، مکالمه، سخنرانی، ...)
- ۴) تعریف اصول ترجمه شفاهی
- ۵) تبیین تفاوت های ترجمه کتبی و شفاهی
- ۶) معرفی و کاربرد تکنیک ها و استراتژی های مورد استفاده در ترجمه شفاهی (اصول یادداشت برداری برای ترجمه شفاهی و تفاوت آن با تندنویسی، ...)
- ۷) تقویت توانایی های روانی و شخصیتی مورد نیاز در ترجمه شفاهی (کنترل اضطراب، تصحیح نحوه تنفس، کنترل میمیک چهره و حرکات دست، ...)
- ۸) به کارگیری فن آوری در ترجمه ماشینی
- ۹) تمرین انواع ترجمه شفاهی.

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۶۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۴۰ درصد

چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie ; penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain.* De Boeck supérieur.
- 2) Lederer, M. Seleskovitch, D. (2014). *Interpréter pour traduire.* Paris : Les Belles Lettres.
- 3) Meier, G-F. Traduit par Berner, Ch. (2018). *Essai d'un art universel de l'interprétation.* Presses Universitaires du Septentrion.
- 4) Rozan, J.F. (1979). *La prise de notes en interprétation consécutive.* Genève : Georg.
- 5) Seleskovitch, D. Lederer, M. (2002). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation.* Paris : Didier.

ج) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: آشنایی با فناوری اطلاعات و ارتباطات در آموزش زبان			
نوع درس و واحد		Technologies de l'information et de la communication en éducation	
عنوان درس به انگلیسی:			
دروس پیش نیاز:		ندارد	
دروس هم نیاز:		ندارد	
تعداد واحد:		۲	
تعداد ساعت:		۳۲	
وضعیت آمایشی/مأموریتی درس (صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)			
مرتبط با مأموریت/آمایش		مرتبط با آمایش/مأموریت	
موسسه است		موسسه نیست	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☒ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- آشنایی با فناوری های اطلاعات و ارتباطات در آموزش زبان

اهداف ویژه:

۱. آشنایی با نرم افزارها، پلتفرم ها و ابزارک های آموزشی
۲. بکارگیری این فناوری ها در پروژه های آموزشی

پ) سرفصل ها:

- ۱) آشنایی با چند پلتفرم آموزشی (.... Classe Dojo-Edmodo)
- ۲) ایجاد استوری بورد ۱
- ۳) ایجاد استوری بورد ۲
- ۴) کاربرد نرم افزار آفیس و پاورپوینت
- ۵) تعریف پروژه آموزشی برخط
- ۶) ایجاد نقشه ذهنی با کمک نرم افزارهای برخط
- ۷) ایجاد پرسشنامه و تمرین برخط
- ۸) ایجاد اینوگرافی
- ۹) بکارگیری ابزارهای گوگل (گوگل داکس، اشتراک گذاری و)
- ۱۰) آشنایی با برخی نرم افزارهای متن باز

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی- گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم سال	۶۰ درصد
آزمون نیم سال	 درصد
آزمون پایانی	۴۰ درصد

ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه: کلاس چند رسانه‌ای تحت شبکه

چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Bachy, S. et al. (2022). *Quelle place pour les TICE en classe de FLE ? L'heure des bilans*. Belgique : Editions Modulaires Européennes.
- 2) Barrière, I. Emile, H. et Gella, F. (2011). *Les TIC, des outils pour la classe*. Grenoble : PUG.
- 3) Defays, J.-M. et Mattioli-Thonard, A. (2015). *Quelle place pour les TICE en classe de FLE ? L'heure des bilans: Ouvrage de référence sur l'informatique appliquée à l'enseignement*. Ottignies-Louvain-la-Neuve : EME éditions.
- 4) Mangenot, F. et Louveau, É. (2016). *Internet et la classe de langue - Techniques et pratiques de classe*. Paris : CLE.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: امثال و تعبيرات			
نوع درس و واحد		Proverbes et expressions idiomatiques	عنوان درس به انگلیسی:
☐ پایه	☒ نظری	ندارد	درس پیش نیاز:
☐ تخصصی الزامی	☐ عملی	ندارد	درس هم نیاز:
☐ پروژه/ رساله / پایان نامه	☒ تخصصی اختیاری	۲	تعداد واحد:
☐ مهارتی- اشتغال پذیری		۳۲	تعداد ساعت:
مرتبط با مأموریت /آمایش ☒ موسسه است	مرتبط با مأموریت /آمایش ☐ موسسه نیست	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس (صرفاً برای درس تخصصی اختیاری مشخص شود)	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- آشنایی با اصطلاحات و ضرب المثل ها در زبان فرانسه

اهداف ویژه:

۱. آشنایی با انواع ضرب المثل و اصطلاحات

۲. کاربرد آنها در موقعیت ها ارتباطی

پ) سرفصل ها:

- تعریف ضرب المثل و مطالعه انواع آن
- بررسی ساختار نحوی ضرب المثل
- ریشه شناسی ضرب المثل
- ضرب المثل های دنیای فرانسه زبانی
- کاربرد ضرب المثل در موقعیت های ارتباطی روزمره
- معادل یابی ضرب المثل در زبان فارسی
- انواع اصطلاحات و شناخت ویژگی آنها
- ریشه شناسی اصطلاحات
- کاربرد اصطلاحات در موقعیت های ارتباطی واقعی
- معادل یابی اصطلاحات در زبان فارسی

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی- گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Chollet, I. et Robert, J.-M. (2008). *Les expressions idiomatiques*. Paris : CLE.
- 2) Juhan, A. (2020). *100 Proverbes français courants avec des significations et des exemples*. Michigan: Independently Published.
- 3) Movassagi, A.- M. et Raadi Azarakhshi, G. (2004). *Proverbes et expressions imagés*. Tehran : P.U.I.
- 4) Planelles, G. (2023). *Les 1001 expressions préférées des Français*. Paris : Opportun.
- 5) Porée, M.-D. (2015). *Les Expressions françaises pour les Nuls, édition poche*. France: edi8.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: خواندن و ترجمه متون اسلامی ۲				
نوع درس و واحد		Lecture et traduction de textes islamiques 2		عنوان درس به انگلیسی:
پایه ☐ نظری ☒		خواندن و ترجمه متون اسلامی ۱		دروس پیش نیاز:
تخصصی الزامی ☐ عملی ☐		ندارد		دروس هم نیاز:
تخصصی اختیاری ☒ نظری-عملی ☐			۲	تعداد واحد:
پروژه/ رساله / پایان نامه ☐			۳۲	تعداد ساعت:
مهارتی -اشتغال پذیری ☐				
مرتبط با مأموریت /آمایش ☒ موسسه است		وضعیت آمایشی /مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

ب) هدف کلی:

- تقویت توانش خوانش و درک متون اسلامی و ترجمه این متون از فارسی به فرانسه و برعکس

اهداف ویژه:

۱) خوانش منابع تخصصی فرانسوی زبان در حوزه مطالعات اسلامی

۲) ترجمه تخصصی متون اسلامی

پ) سرفصل ها:

- ۱) خوانش و درک مفهوم متون اسلامی ترجمه شده به زبان فرانسه: قرآن کریم، منابع حدیث، نهج البلاغه، صحیفه سجادیه...
- ۲) خوانش و درک مفهوم متونی از آثار متفکران مسلمان جهان به زبان فرانسه: هانری کربن، محمد باقرالصدر، عباس احمد بوستانی، محمد هاشم، سیدمحمد رضا مطلق...
- ۳) خوانش و درک مفهوم متونی از ترجمه فرانسوی کتب اندیشمندان و نویسندگان بزرگ ایرانی در نشر معارف اسلامی: امام خمینی، علامه طباطبایی، استاد مطهری،...
- ۴) تحلیل ترجمه های بخش هایی از منابع اصلی متون اسلامی: قرآن کریم، نهج البلاغه، منابع حدیث،..
- ۵) ترجمه متونی از آثار اسلامی، از فارسی به فرانسه، جهت تمرین ترجمه و کاربست واژگان تخصصی متون اسلامی
- ۶) به کارگیری فن آوری در ترجمه ماشینی
- ۷) مقابله ترجمه های مختلف از یک متن اسلامی
- ۸) تمرین ترجمه متون اسلانی از فرانسه به فارسی
- ۹) تمرین ترجمه متون اسلانی از فارسی به فرانسه

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Abi Talib, A.I. (1999). *La Voie de l'Eloquence*. Paris: Editions Albouraq.
- 2) Gloton, M. (2016). *Une approche du Coran par la grammaire et le lexique*. Paris: Editions Albouraq.
- 3) Godin, A. Foehrle, R. (2004). *Coran thématique, classification thématique des versets du Saint Coran*. Uzbékistan : Editions Al-Qalam.
- 4) Karimi, (2013). *Le chiisme, origines et principes de Mohammad Hussein Kachiful-Ghata*. Téhéran: Organisation de Propagation islamique.
- 5) Motamedi, L. Navarchi, A. (2017). *Textes islamiques en français*. Téhéran: Presse universitaire.
- 6) Tork Ladani, S. (2018). *Lecture des textes islamiques*. Téhéran: SAMT.

۷) شکورزاده بلوری، ا. (۱۳۷۵). *فرهنگ اصطلاحات علوم و معارف اسلامی (فارسی-فرانسه)*. تهران: سمت.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: ادبیات پایداری		
نوع درس و واحد	Littérature de résistance	عنوان درس به انگلیسی:
☐ پایه ☒ نظری	ندارد	درس پیش نیاز:
☐ عملی ☐ تخصصی الزامی	ندارد	درس هم نیاز:
☐ نظری-عملی ☐ پروژه/ رساله / پایان نامه ☐ مهارتی-اشتغال پذیری	۲	تعداد واحد:
	۳۲	تعداد ساعت:
مرتبط با مأموریت/آمایش ☒ موسسه است	مرتبط با آمایش/مأموریت ☐ موسسه نیست	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس (صرفاً برای درس تخصصی اختیاری مشخص شود)

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☐ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- آشنایی با ادبیات پایداری

اهداف ویژه:

۱. آشنایی با ویژگی های ادبیات پایداری

۲. مقایسه تطبیقی ادبیات پایداری فرانسه زبانی با ادبیات دفاع مقدس در ایران

پ) مباحث یا سرفصل ها:

- تعریف و تبیین ادبیات پایداری و مولفه های آن از جمله تعهد، مقاومت و جنگ، با تکیه بر مفاهیم و ساختارهای مشترک
- بررسی نظریه دریافت در ادبیات پایداری
- بررسی نقش تجربیات عینی و سهم تخیلات ذهنی در شکل گیری آثار مختلف ادبیات پایداری
- بررسی آرایه ها و اسلوب های پرکاربرد در گونه های مختلف ادبی مرتبط با موضوع پایداری
- بررسی تطبیقی متون ادبی با دیدگاه های متفاوت از مفهوم مقاومت
- بررسی ساختارهای روایی در رمان ها و داستان های کوتاه جنگ از منظر تئوری های نقد ساختاری
- بررسی تاثیرات متقابل پدیده جنگ و آثار ادبی در دنیای فرانسه زبان و دفاع مقدس با تکیه بر روش نقد جامعه شناختی
- بررسی نحوه شخصیت پردازی در داستان های جنگ در دنیای فرانسه زبان و دفاع مقدس با تکیه بر روش نقد روانشناختی

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

چ) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Alazet, B. Boblet, M-H. (2010). *Ecritures de la guerre aux XXe et XXIe siècle*. Dijon: Editions universitaires.
- 2) Campa, L. (2010). *Poètes de la Grande Guerre : expérience combattante et activité poétique*. Paris: Classiques Garnier.
- 3) Denis, B. (2015). *Littérature et engagement : de Pascal à Sartre*. Paris: Seuil.
- 4) Leuwers, D. (2008). *Esprit de résistance en littérature : colloque*. Paris: Le Manuscrit.
- 5) Lévy, R. (2014). *Les écrivains français sous l'Occupation 1940-1944 : Pages arrachées et brûlots mortels*. Paris: L'Harmattan.
- 6) Reichelberg, R. et Kauffmann, J. (2000). *Littérature et résistance*. Reims: Presses universitaires de Reims.
- 7) Weiss, P. (2017). *Esthétique de la résistance*. Paris: Klincksieck.

۸) ترابی، ض. (۱۳۹۰). *آشنایی با ادبیات مقاومت جهان*. تهران: بنیاد حفظ آثار و ارزشهای دفاع مقدس.

۹) سنگری، م. (۱۳۹۰). *ادبیات دفاع مقدس (مباحث نظری و شناخت اجمالی گونه‌های ادبی)*. تهران: انتشارات صریح.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: فرانسه گردشگری						
نوع درس و واحد		Le français du tourisme		عنوان درس به انگلیسی:		
☐ نظری		☐ پایه		ندارد	دروس پیش نیاز:	
☐ عملی		☐ تخصصی الزامی		ندارد	دروس هم نیاز:	
☐ نظری-عملی		☒ تخصصی اختیاری		۲	تعداد واحد:	
		☐ پروژه/ رساله / پایان نامه			۳۲	تعداد ساعت:
		☐ مهارتی -اشتغال پذیری				
مرتبط با مأموریت /آمایش		مرتبط با آمایش /مأموریت		وضعیت آمایشی /مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)		
☒ موسسه است		☐ موسسه نیست				

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ■ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- آشناسازی دانشجویان با اصطلاحات ویژه راهنمای گردشگری

اهداف ویژه:

- آشنایی با اصول اولیه حرفه راهنمای گردشگری و تشریح وضعیت آن در ایران
- تقویت دانش و مهارت های ارتباطی و شغلی آنها در زمینه گردشگری

پ) سرفصل ها:

- آشنایی با گونه های گردشگری: گردشگری فرهنگی، مذهبی، علمی، پزشکی...
- آشنایی با واژگان و اصطلاحات پر کاربرد در زمینه گردشگری
- آشنایی با واژگان و اصطلاحات مربوط به میراث فرهنگی کشور
- آشنایی با واژگان و اصطلاحات لازم برای موقعیت ارتباط اولیه با گردشگران خارجی: استقبال در فرودگاه، معرفی طرفین، دادن اطلاعات اولیه و معرفی برنامه های پیش بینی شده، به صورت کتبی و ارائه شفاهی، توضیحات در مورد سیم کارت تلفن ایران، استقرار در هتل و توصیه های معمول
- آشنایی با مکالمه در موقعیت های مختلف، معرفی کشور، معرفی شهر، گردش در شهر، آب و هوا، جغرافیا، تاریخ، مذهب، آداب و رسوم، محصولات و غذاهای محلی، صنایع دستی
- بررسی متون مربوط به معرفی موزه ها، مراکز فرهنگی، تفریحی، اماکن مذهبی و زیارتی و تهیه بروشور برای معرفی این اماکن به زبان فرانسه
- معرفی شفاهی یک بنای تاریخی یا یک هنر ایرانی، به زبان فرانسه به دانشجویان کلاس به عنوان گردشگر خارجی و بحث و تبادل نظر در این رابطه
- آشنایی با مهارت های لازم برای شرکت در امتحانات بین المللی زبان تخصصی توریسم

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی - گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۴۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۶۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 1) Calmy, A-M. (2004). *Le français du tourisme, hôtellerie. Restauration. Voyage*. Paris: Hachette FLE .
Chambre de commerce et d'industrie de Paris.
- 2) Collectif, (2017). *Iran : le petit guide des usages et coutumes*. Paris : Hachette Tourisme. Coll. Guides Bleus usages et attitude.
- 3) Laygues, A. et Coll, A. (2014). *Le français en contexte Tourisme*. Paris : Maison des langues.
- 4) Loveday, H. Garouste, F. (2019). *Guide découverte Iran : De la Perse ancienne à l'État moderne*. Genève: Olizane.
- 5) Ringgenberg, P. (2015). *Guide culturel de l'IRAN*. Téhéran : Rowzaneh.
- 6) Rouanet-Laplace, J. (2015). *Les mots clés du tourisme et de l'hôtellerie*. Paris : Bréal.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: کار بینی			
نوع درس و واحد		Immersion professionnelle	عنوان درس به انگلیسی:
☐ نظری	☐ پایه	ندارد	دروس پیش نیاز:
☐ عملی	☐ تخصصی الزامی	ندارد	دروس هم نیاز:
☒ نظری-عملی	☐ تخصصی اختیاری	۱	تعداد واحد:
	پروژه/ رساله / پایان نامه		تعداد ساعت:
	مهارتی-اشتغال پذیری	۱۶	
مرتبط با مأموریت/آمایش	مرتبط با آمایش/مأموریت	وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	
☐ موسسه است	☐ موسسه نیست		

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☒ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

.....

ب) هدف کلی:

- بازدید از مراکز شغلی مرتبط با رشته فرانسه و انطباق آموخته‌های کلاسی با نیازهای عملی در سطح جامعه

- قرار گرفتن دانشجوی در محیط کار واقعی، جهت کسب بینش صحیح و آشنا شدن با فرایند کار در سازمان های مرتبط

اهداف ویژه:

۱. توسعه ی نگرش دانشجویان و تقویت اعتماد به نفس کاری و پشتکار و تلاش در محیط کار
۲. ایجاد زمینه‌های لازم جهت گسترش دامنه ی اطلاعات و مهارتها و شناسایی حِرَف مختلف و کسب تجربه‌ی مفید از محیط واقعی کار
۳. آشنایی با توانایی ها و محدودیت های فردی جهت تصدی هر شغل
۴. افزایش جامعه پذیری دانشجوی با تصدی موقعیت های مختلف شغلی

پ) سرفصل‌ها:

- ۱) آشنایی دانشجویان با محیط کسب و کار و مشاغل آینده‌ی خود از جمله معلمی، مترجمی، اخبار گویی، راهنمای تور، هتلداری ...
- ۲) آشنایی با محیط واقعی کار، روند جریان کار و فعالیت‌های منجر به ارائه‌ی خدمات
- ۳) آشنایی با جایگاه شغلی مورد نظر
- ۴) آشنایی با مؤلفه‌های مختلف محیط واقعی کار مانند: مولفه های فرهنگی، اجتماعی و اقتصادی
- ۵) آشنایی با شایستگی‌های مورد نیاز برای احراز شغل مورد نظر جهت ارتقای انگیزه‌ی دانشجوی
- ۶) ایجاد فرصت‌های مناسب جهت استعدادسنجی و به محک نهادن علاقه‌ی کاربینان
- ۷) تلاش در جهت درونی سازی هنجارهای قالب بر یک محیط کاری موفق در فرد
- ۸) شناخت موضوعات و مسائل جانبی شغل مورد نظر مانند پیچیدگی کار



۹) بازدید از مراکز کاری مرتبط با رشته فرانسه مانند آموزشگاههای زبان، موسسات جهانگردی، شرکتهای بازرگانی، مراکز دینی بین المللی، بخش خبری صدا و سیما،...

ت) روش یاددهی - یادگیری متناسب با محتوا و هدف: فردی، تعاملی - گروهی

ث) روش ارزشیابی (پیشهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم سال	۶۰ درصد
آزمون نیم سال	 درصد
آزمون پایانی	۴۰ درصد

ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

نیاز به مجوز حضور در خارج از دانشگاه، در مراکز و سازمانهای مرتبط با رشته. لزوم تامین امکانات سمعی - بصری جهت پخش فیلم مستند از مراکز مرتبط با حرفه.

چ) منابع علمی پیشنهادی:

1) Hourst, B. (2014). *Former sans ennuyer : concevoir et réaliser des projets de formation et d'enseignement*. Editions Eyrolles.

۲. قلی پور، محمد رضا. (۱۳۹۵). کاربرینی. تهران: نشر آواژ.

۳. یگانه، فریدون، موسوی سیده افروز، جلیلی سعدآباد شیوا. (۱۳۹۳). کاربرینی. تهران: نشر آها.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.



الف: عنوان درس به فارسی: کارآموزی			
نوع درس و واحد		Stage	
☐ نظری	☐ پایه	ندارد	
☒ عملی	☐ تخصصی الزامی	روش های تدریس زبان خارجی	
☐ نظری-عملی	☐ تخصصی اختیاری		۲
	☐ پروژه/رساله / پایان نامه		
	☒ مهارتی-اشتغال پذیری		۳۲
مرتبط با مأموریت/آمایش ☐ موسسه است		وضعیت آمایشی/مأموریتی درس(صرفاً برای دروس تخصصی اختیاری مشخص شود)	

اگر واحد عملی دارد، چه نوع آموزش تکمیلی نیاز است؟: سفر علمی ☒ آزمایشگاه ☐ سمینار ☐ کارگاه ☐ موارد دیگر:

ب) هدف کلی:

– ایجاد فرصت تدریس زبان فرانسه جهت کسب تجربه عملی برای ورود به بازار کار

اهداف ویژه:

- ۱) کسب مهارت تدریس توانش ها
- ۲) به کارگیری ابزار های کمک آموزشی در تدریس

پ) سرفصل ها:

- ۱) مدیریت کلاس
- ۲) آموزش روش تدریس درک شنیداری
- ۳) آموزش روش تدریس تولید گفتاری
- ۴) آموزش روش تدریس درک نوشتاری
- ۵) آموزش روش تدریس تولید نوشتاری
- ۶) استفاده از ابزارهای آموزشی و محتوای کمک آموزشی متناسب با مباحث تدریس
- ۷) استفاده از فن آوری آموزشی در تدریس
- ۸) استفاده از منابع واقعی در تدریس
- ۹) آموزش چگونگی اصلاح خطاهای زبانی فراگیران و ارزشیابی
- ۱۰) تمرین عملی تدریس

ت) روش یاددهی – یادگیری متناسب با محتوا و هدف: تعاملی – گروهی



ث) روش ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم‌سال	۶۰ درصد
آزمون نیم‌سال	 درصد
آزمون پایانی	۴۰ درصد

ج) منابع علمی پیشنهادی:

- 2) Courtillon, J. (2003). *Elaborer un cours de FLE*. Paris : Hachette.
- 3) Cuq, J. P., & Gruca, I. (2017). *Cours de didactique du français langue étrangère*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- 4) Hourst, B. (2014). *Former sans ennuyer : concevoir et réaliser des projets de formation et d'enseignement*. Editions Eyrolles.
- 5) Tagliante, C. (2006). *La classe de langue*. Paris : Cle International.

ح) ملاحظات برای افراد با نیازهای ویژه:

در صورت حضور دانشجویان با نیازهای خاص و دانشجویان توانیاب در کلاس، متناسب با نوع نیاز دانشجو، از حضور منشی جهت نگارش یادداشت سر کلاس، و همچنین از نرم افزارها و ابزار و امکانات صوتی، تصویری برای وی بهره گرفته خواهد شد.

خ) ملاحظات برای برگزاری الکترونیکی درس:

از آنجا که امکان ارائه دروس در محیط چند رسانه‌ای (Multimedia) (به صورت صوت، تصویر، متن، انیمیشن و غیره) با سرعت بالا وجود دارد، امکان تکرار هر قسمت از درس تا حصول کامل اهداف یادگیری نباید فراموش گردد. همچنین ارتباط با دانشجو و ارزیابی محقق شدن یادگیری با درج سوال و جواب از محتوای درس، همواره مورد تاکید است.

